

Kabalat Chabat

Accueil du Chabat

קבלה שבת



@Yétsira
Création
יצירה

Texte traditionnel Adaptation inclusive : F.Chinsky Traduction : F. Chinsky
Psaumes de Kabalat Chabat : lorsque ce n'est pas précisé, traduction du Rabbinat



א ב ב ג ד ה ו ז ח ט י כ כ ד ל

מ מ נ נ ס ע פ פ פ צ י ק ר ש ש ת

Aleph **beit-veit** guimel **dalet** hé **vav** zaïn **Hèt** **tèt** **youd** **kaf-Haf** **lamed**
mem **noun** **sameH** **ayin** **pé-fé** **tsadé** **couf** **rech** **chin** **sin** **tav**

Kabalat Chabat – accueil du Chabat –

קבלת שבת –

Yédid Nefesh – L'ami de l'âme –

יְדִיד נֶפֶשׁ אֶבְרָהָם קָשָׁוֹךְ עַבְרָךְ אֶל רְצֹוֹנָךְ
 יְרוֹזָעֶמֶת כְּמוֹ אֵיל יְשַׁתְּחֹווֹ אֶל מַולְתְּךָ
 יְעָרֶב לוֹ יְדִידּוֹתִיךְ מִפְּתַּח צָוֵף וְכָל טָעֵם :
 נְפָשִׁי חִילָת אַחֲבָתְךָ קָדוֹר נָאָה זַיְוָן הָעוֹלָם
 אָנָא אֶל נָא רְפָא נָא לָה בְּהָרָאָות לָה נָעַם זַיְוָה .
 אֹז תְּחִתּוֹק וְחִתְרָפָא וְהִיְתָה לָה שְׁפָחָת עָולָם :
 וְתִיק יְהָמָר וְחַמְמִיךְ וְחוֹסֶה נָא עַל בֵּן אַהֲבוֹךְ
 כִּי זֶה פְּמָה נְכֹסֹתָה נְכֹסֶר לְרָאָות בְּתַפְאָרָת עַזְךָ
 אָנָא אֶלְיָהָמָד לְבִי חַוְסֶה נָא וְאֶל תְּחַעַלָּם :
 הַגְּלָה נָא וְפָרוֹס חַבְיבִי עַלְיָה אֶת סְפָת שְׁלֹמָךְ .
 תְּאִיר אָרֶץ מְכֻבָּדָה נְגִילָה וּנְשִׁמְמָה בָּה .
 מְהָר אָהָב כִּי בָא מְוֹעֵד וְחַגְנוּ כִּימֵי עָולָם :

🎵 Yédid nefech av haraHaman, mechoH avdéHa el rétsonéHa. Yaroutz avdéHa kémo ayal, ichtaHavé el moul hadéraHa.

Yéerav lo yédidoutéHa, minofet tsouf véHol taam.

hadour naé ziv haolam, nafchi Holat ahavatéHa. Ana el na réfa na la, béharot la noam zivaH.

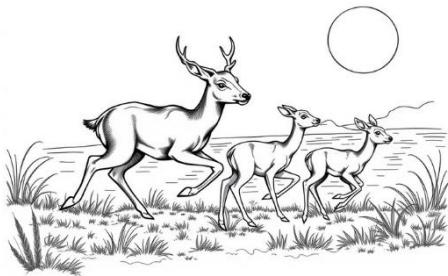
Az titHazek vétitrapé, véhayta laH chifHat olam.

Vatik yéhémou raHaméHa, véHoussa na al ben ohavéHa. Ki zé kamé niHsof niHsaf, lirot zétiféret ouzéHa.

Ana Eli maHmad libi, Houssa na véal titalam.

higalé na oufros Havivi alaï et soukat chéломéHa. Tair éretz miHvodéHa, naguila vénisméHa baH.

Mahèr ahouv ki va moèd, véHanénou kiymé olam.



Bien aimé.e de mon âme, principe de largesse, attire-moi vers ta volonté, moi qui me dévoue à toi. Que je courre comme un cerf, moi ton serviteur, moi ta servante, pour m'incliner devant ta beauté. Que t'aimer soit plus doux encore que les rayons de miel.

Splendide, agréable, lumière du monde, mon âme chavire de l'amour qu'elle te porte, je t'en prie, toi qui es

ma force, soigne-là, en lui montrant la douceur de ta lumière, alors elle se renforcera, et elle se soignera, et elle sera pour toi une alliée fidèle.

Ancien.ne, que ta largesse soit émue, que ta douceur s'exprime pour l'enfant de tes bien aimé.es, car cela fait bien longtemps que j'aspire à voir l'équilibre parfait de ta puissance. Je t'en prie, ma force, aimée de mon cœur, exprime ta douceur et ne me fuis pas.

Ami.e, montre-toi, je t'en prie, et étends sur moi l'abri de ta paix, éclaire la terre de ta grandeur, et nous serons dans la joie et la légèreté grâce à toi. Vite, bien aimé.e, car il est temps, sois-nous bienveillant.e, comme tu l'as toujours été. (trad. F. Chinsky)

Psaume 95

לְכוּ גָּרְגָּנָה לִיהְוָה נָרִיעָה לְצָרָר יִשְׁעָנוּ: נִקְדָּמָה פָּנָיו בְּתוֹךְהָבָזְמָרוֹת נָרִיעָלֹו: כִּי אֶל גָּדוֹל
יְהָה וּמְלָךְ גָּדוֹל עַל-פְּלָאָלָהִים: אֲשֶׁר בַּיְדָו מַחְקָרְנִי-אָרֶץ וַתּוֹעֲפֹתָה הָרִים לֹו: אֲשֶׁר-לוּ
הַיּוֹם וְהַיּוֹם עַשְׂתָּו וַיְבָשַׁת יְהָיו יִצְּרוֹ: בָּאוּ נִשְׁתְּחִנָּה וּנְכַרְעָה גַּבְרָכָה לְפָנֵי-יְהָה עַשְׁנָנוּ: כִּי
הוּא אֶל-הָיָנוּ וְאֶנְחָנוּ עִם מְרוּעָתוֹ וְצָאן יִדְוּ הַיּוֹם אַסְ-בָּקָלוּ תְּשַׁמְּעוּוּ: אַל-תַּקְשׁוּ לְכַבְּכָם
כְּמַרְיִכָּה כִּי-יּוֹם מִסְּהָבָה בְּמִדְבָּר: אֲשֶׁר נִסְׁוֹנִי אֶבְוֹתִיכָם בְּחַנוֹנִי גַּסְּרָאוּ פָּעָלִי: אַרְבָּעִים שָׁנָה
אֲקָוֹת בְּדוֹר וְאָמֵר עִם תְּעִילָה לְכָבְבָה הָם וְהֵם לְאִזְרָעָו דָּרְכֵי: אֲשֶׁר-גַּשְׁבָּעָתִי בְּאָפִי אַסְ-יְבָאָין
אַל-מִנוֹחָתִי :



Allons, glorifions le Seigneur par nos chants, acclamons le Rocher de notre salut! Présentons-nous devant lui avec des actions de grâce, entonnons des hymnes en son honneur! Car l'Éternel est un grand Dieu, un grand Roi, au-dessus de toutes les divinités. Il tient en ses mains les profonds abîmes de la terre! Les cimes altières des montagnes sont à lui. A lui la mer: c'est lui qui l'a créée; et la terre ferme est l'œuvre de ses mains. Venez! nous voulons nous prosterner, nous incliner, ployer les genoux devant l'Éternel, notre créateur. Oui, il est notre Dieu, et nous sommes le peuple dont il est le pasteur, le troupeau que dirige sa main. Si seulement aujourd'hui encore vous écoutez sa voix! "N'endurcissez pas votre cœur comme à Meriba, comme au jour de Massa dans le désert, où vos ancêtres m'ont tenté, mis à l'épreuve, quoiqu'ils eussent vu mes œuvres. Pendant quarante ans j'étais écœuré de cette génération, et je disais: "C'est un peuple au cœur égaré, qui ne veut pas connaître mes voies." Aussi jurai-je, dans ma colère, qu'ils n'entreraient pas dans ma paisible résidence."

Psaume 96

שִׁירוּ לְיְהוָה שִׁירְךָשׁוּ לְיְהוָה כָּלְהָאָרֶץ:
 שִׁירוּ לְיְהוָה בְּרַכּוּ שְׁמוֹ בְּשָׂרוּ מִיּוּסְדֵּיכָם יְשׁוּעָתְךָ:
 סְפִּרוּ בְגִוִּים כְּבָדָד בְּכָלְהָעָמִים נְפָלָאָתְךָ:
 --- כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מָאָד נֹרָא הַוָּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים:
 כִּי כָל־אֱלֹהִים הָעָמִים אֶלְילִים וְיְהוָה שְׁמִים עֲשָׂה:
 הַזְּדֹנְהָרֶר לְפָנָיו עַז וְתִפְאָרָת בְּמִקְדָּשׁוֹ:
 הַבּוּ לְיְהוָה מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים הַבּוּ לְיְהוָה כְּבָדָד וְעַז:
 --- הַבּוּ לְיְהוָה כְּבָוד שְׁמוֹ שָׁאוּרְמָנָחָה וּבָאוּ לְחִצְרוֹמִים:
 הַשְׁתַּחַווּ לְיְהוָה בְּהַדְרַת־קָדֵשׁ חִילּוּ מִפְנִינוּ כָלְהָאָרֶץ:
 אָמְרוּ בְגִוִּים יְהוָה מֶלֶךְ אָרִתְּפָאָן תְּבֵל בְּלִתְתּוּמוֹת
 יְדִין עַמִּים בְּמִישָׁרִים: יְשַׁמְּחוּ הַשָּׁמִים וְתַגֵּל הָאָרֶץ
 --- יְרַעַם קָם וּמְלָאוֹ: יַעֲלֹז שְׁדֵי וְכָל־אָשָׁר־בָּבוֹ
 אֹז יָרַנְנוּ כָל־עַזְיִיעָר: לְפָנֵי יְהוָה כִּי בָּא
 כִּי בָּא לְשִׁפְטָה אָרֶץ יְשִׁפְטָת־תְּבֵל בָּצְדָקָה וְעַמִּים בְּאָמִנוֹתָה:

 Chirou ladonaï chir Hadach, chirou ladonaï kol haaretz. Chirou l'adonaï barHou chémo, basrou miyom léyom yéchouato. Saprou vagoyim kévodo, béHol haamim nifléotav. Ki gadol adonaï ouméhoulal méod, nora hou al kol élohim.

Ki kol élohé haamim élilim, vadonaï chamaïm assa. hod véhadar léfanav, oz vétiféret bémikdacho. havou ladonaï michpéHot haamim havou ladonaï kavod vaoz. havou ladonaï michpéHot amim, havou ladonaï kavod vaoz. havou ladonaï kevod chémo, seou minHa ouvohou léHatsrotav.

hichtaHavou ladonaï béhadrat kodech, Hilou mipanav kol haaretz. Imrou vagoyim adonaï malaH, af tikon tévèl bal timot yadin amim bémécharim. >> IsméHou hachamaïm vétaguel haaretz, yiram hayam oumloo <<. Yaaloz sadaï véHol acher bo,

Az yéranénou kol atsé yaar. Lifné adonaï ki va, ki va lichpot haaretz ychpot tévèl bétisédek véamim béémounato.



sont de vaines idoles; mais l'Éternel est l'auteur des cieux. Majesté et splendeur forment son avant-garde, force et magnificence emplissent son sanctuaire. Célébrez l'Éternel, groupes de nations, célébrez sa gloire et sa puissance. Rendez hommage au nom glorieux de l'Éternel, apportez des offrandes et venez en ses parvis.

Prosternez-vous devant l'Éternel en un saint apparat, que toute la terre tremble devant lui! Dites parmi les peuples: "L'Éternel est roi!" [Grâce à lui], l'univers est stable et ne vacille point; il juge les nations avec droiture. Que les cieux se réjouissent, que la terre soit dans l'allégresse, que la mer gronde avec ce qu'elle contient! Que les champs éclatent en transports avec tout ce qui les couvre! Qu'en même temps tous les arbres de la forêt résonnent joyeusement, à l'approche de l'Éternel! Car il vient, il vient pour juger la terre; il va juger le monde avec équité et les nations avec son intégrité.

Psaume 97

יהָהָ מֶלֶךְ תָּגֵל הָאָרֶץ יְשַׁמְּחוּ אִים רַבִּים: עַזְן וְעַרְפֵל סְבִיבֵיו אָזְקָם וּמְשֻׁפֵט מִכּוֹן כְּסָאוֹ: אָשׁ לְפָנָיו תָּלֵךְ וְתַלְהֵט סְבִיב אָזְרוֹ: הָאִירו בְּרַקְיו תְּבִל רָאָתָה וּתְחַל הָאָרֶץ: קָרִים פְּדוּנָג

Chantez à l'Éternel un cantique nouveau, chantez à l'Éternel, toute la terre! Chantez à l'Éternel, bénissez son nom, publiez de jour en jour l'annonce de son secours. Proclamez parmi les peuples sa gloire, parmi toutes les nations, ses merveilles. Car grand est l'Éternel et infiniment digne de louanges. Il est redoutable plus que toutes les divinités. Car tous les dieux des nations

נָמְסָרָ מַלְפִּגִּי יְהֹוָה מַלְפִּגִּי אֲדוֹןְ כָּלְהָאָרֶץ : הָגִידוּ הַשָּׁמִים אֶזְקֹוּ וְרָאוּ כָּלְהָעָםִים כְּבוֹדוֹ : יִבְשֹׁוּ כָּלְעַבְדִּי פָּסֶל הַמְתַהְלָלִים בְּאַלְיָלִים הַשְׁתַחְוּוּלִי כָּלְאֱלֹהִים : שְׁמַעַה וְתִשְׁמַח צִיּוֹן וְתַגְלִנָּה בְּנוֹת יְהוָה לְמַעַן מְשֻׁפְטִיךְ יְהֹוָה : כִּי-אַתָּה יְהֹוָה עַל-כָּלְהָאָרֶץ מִאַרְן נְעַלְיָהָן עַל-כָּלְאֱלֹהִים : אֲהָבֵי יְהֹוָה שְׁנָאוּ רָע שָׁמָר נְפָשׁוֹת חִסְדֵיכְיוֹ מִיד רְשָׁעִים יָצִילָם : אָור זְרֻעָה לְצִדְיקִים וְלִישְׁרִילְבָב שְׁמַחָה : שְׁמַחוּ צִדְיקִים בְּיהֹוָה וְהָדוּ לְזֹכֶר קָדְשָׁו :



L'Éternel règne! Que la terre soit dans l'allégresse, dans la joie les îles nombreuses! Il s'enveloppe de nuées et de brume épaisse, la justice et le droit sont la base de son trône. Devant lui une flamme s'avance, qui embrase, à l'entour, ses ennemis. Les éclairs illuminent le monde, la terre les voit et tremble. Les montagnes fondent comme la cire devant l'Éternel, devant le maître de toute la terre. Les cieux racontent son équité, tous les peuples sont témoins de sa gloire. Ils sont déçus tous les adorateurs d'idoles, qui se glorifient de leurs vaines divinités. Tous les dieux se prosternent devant lui. Sion l'apprend et s'en réjouit, les filles de Juda tressaillent d'allégresse, à cause de tes jugements, Éternel! Car toi, Éternel, tu es le souverain de toute la terre, infiniment élevé au-dessus de tous les dieux. Vous qui aimez l'Éternel, haïssez le mal! Il protège la personne de ses pieux serviteurs, les délivre de la main des pervers. La lumière se répand sur les justes, et la joie sur les cœurs droits. Réjouissez-vous, ô justes, en l'Éternel, et rendez hommage à sa gloire sainte.

Psaume 98

מִזְמֹר שִׁירוּ לִיהֹוָה שִׁיר חֶדֶשׁ ♪

וְזֹרְעַ קָדְשָׁו :

בְּיַנְפְּלָאוֹת עָשָׂה
הַוּשִׁיעָה לָלוּ יְמִינָו
לְעִינֵי הָגּוֹיִם גָּלָה צְדָקָתוֹ :
זָכֵר חֶסְדָו וְאַמּוֹנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל
אֶת יִשְׁעַת אֱלֹהִינוּ :
קָרְיעַו לִיהֹוָה כָּלְהָאָרֶץ
בְּכָנּוּ וְקֹול וְזֹמְרוּ :
בְּחִצְצָרוֹת וְקֹול שׁוֹפֵר
תְּבִל וַיִּשְׁבֵּי בָהּ :
גָּהָרוֹת יְמִחָאָרְכָּר
לְשִׁפְטָה אָרֶץ
וְעַמִּים בְּמִישָׁרִים :

הַוּעַעַעַע יְהֹוָה יְשֻׁעָתָה
רָאֵי כָּל-אָפְסִי-אָרֶץ
זֹמְרוּ לִיהֹוָה בְּכָנּוּ
יְרֻעָם הַיִם וּמְלָאֹו
לְפָנֵי יְהֹוָה בַּיָּאָ

Mizmor – chirou ladonaï chir Hadach, ki niflaot assa, hochia lo yémino, ouzroa kodcho. Hodia adonaï yéchouato, léeyné hagoyim guila tsidkato, zaHar Hasdo véémounato léveit israël, raou Hol afsé aretz et yéchouat élohénou. Hariou l'adonaï kol harets, pitsHou véranénou vézamérou. Zamrou ladonaï béHinor, béHinour vékol zimra, baHatsotsrot vékol chofar, hariou lifné hamélèH adonaï. Yiram hayam oumloo, tével véyochévé va, neharot yimHaou Haf, yaHad harim yéranénou. Lifné adonaï ki va, lichpot haaretz, yichpot tével bétsédèk, véamim bémécharim.



Psaume. Chantez à l'Éternel un cantique nouveau, car il a accompli des merveilles, soutenu par sa droite et son bras auguste. L'Éternel a fait éclater son secours; aux yeux des nations, il a manifesté sa justice. Il s'est souvenu de sa grâce et de sa bonté pour la maison d'Israël; toutes les extrémités de la terre ont été témoins du secours de notre Dieu. Acclamez l'Éternel, toute la terre,

entonnez des cantiques, chantez des hymnes! Glorifiez l'Éternel avec la harpe, avec la harpe et des chants harmonieux; le son des trompettes et les accents du Chofar, faites-les retentir devant le Roi Éternel. Que la mer élève ses clamours, la mer et ce qui la peuple, la terre et tous ceux qui l'habitent!

Que les fleuves battent des mains, qu'à l'unisson les montagnes retentissent de chants, à l'approche de l'Éternel qui vient juger la terre! Il va juger le monde avec équité, et les nations avec droiture.

Psaume 99

יהָהָ מֶלֶךְ יְרָגֹזׁ עַמִּים יִשְׁבֵּן כָּרוּבִים פָּנוּתֵּן הָאָרֶץ: יְהָה בְּצִיּוֹן גָּדוֹל וְרַם הַוָּא עַל־כָּל הַעֲמִים: יוֹדוֹ שְׁמֵךְ גָּדוֹל וְנוֹרָא קְדוֹשׁ הַוָּא: וְעַזְמָלֵךְ מִשְׁפָט אֲחָב אַתָּה כּוֹנְנָתֵן מִישְׁרִים מִשְׁפָט וְאֲדָקָה בְּיַעֲלָב אַתָּה עֲשֵׁית: רֹומְמָו יְהָה אַלְהֵינוּ וְהַשְׁפְּתָחוּ לְהָלָם רְגָלָיו קְדוֹשׁ הַוָּא: מְשָׁה וְאַחֲרֵן בְּכָהָנוּ וְשָׁמְוֹאֵל בְּקָרְבֵּי שְׁמוֹ קְרָאִים אֲלֵיכָה וְהַוָּא יַעֲנֵם: בְּעַמּוֹד עַזְמָן יְדַבֵּר אֶלְלֵיכֶם שְׁמָרוּ עַדְתֵּינוּ וְחַק נְמַנְלֵמוּ: יְהָה אַלְהֵינוּ אַתָּה עֲנִיתָם אֶל נְשָׁא הַיִתָּה לְקָם וְזָקָם עַל־עַלְלִילּוֹתֶם: רֹומְמָו יְהָה אַלְהֵינוּ וְהַשְׁפְּתָחוּ לְהָרָקְדָשׁ כְּיַקְדָשׁ יְהָה אַלְהֵינוּ:

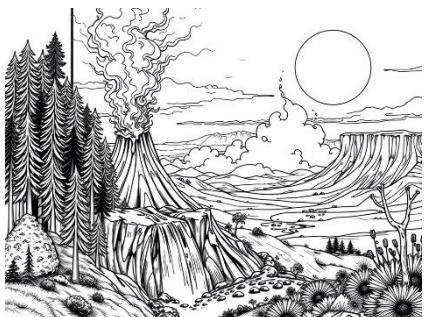
L'Éternel règne: les nations tremblent; il siège sur les Chérubins: la terre vacille. L'Éternel est grand dans Sion, élevé bien au-dessus de toutes les nations. Qu'on rende hommage à ton nom grand et redoutable: il est saint! La force du roi, c'est l'amour de la justice. C'est toi qui as fondé solidement l'équité, exercé le droit et la justice dans Jacob. Exaltez l'Éternel, notre Dieu, prosternez-vous devant l'escabeau de ses pieds: il est saint! Moïse et Aaron étaient parmi ses prêtres,

Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom: ils criaient vers l'Éternel et il leur répondait. Dans une colonne de nuée il leur parlait; ils demeuraient fidèles à ses statuts, aux lois qu'il leur avait données. Éternel, notre Dieu, tu les exauçais; tu étais pour eux un Dieu enclin au pardon, mais exerçant des représailles pour leurs fautes. Exaltez l'Éternel, notre Dieu, prosternez-vous sur sa montagne sainte, car il est saint, l'Éternel, notre Dieu.

Psaume 29

מִזְמֹר לְדָוֹד קָבוֹלְיְהָוָה בְּנֵי אַלִּים קָבוֹלְיְהָוָה כְּבָוד וְעֹז:
 קָבוֹלְיְהָוָה כְּבָוד שְׁמֹו הַשְׁתַּחַוו לְיְהָוָה בְּהִרְחַתְּלָרְשׁ:
 קָוָלְיְהָוָה עַלְמָמִים אַלְהַכְּבָוד הַרְעִים יְהָוָה עַלְמָמִים רַבִּים:
 קָוָלְיְהָוָה בְּפֶתֶח קָוָלְיְהָוָה בְּהַדָּר:
 קָוָלְיְהָוָה שְׁבָר אַרְזִים וַיִּשְׁבַּר יְהָוָה אַתְּ-אַרְזִים הַלְּבָנוֹן:
 קָוָלְיְהָוָה וַיְרַקְּיַדְמָ כְּמוֹעָגֵל לְבָנוֹן וְשָׁרַיּוֹן כְּמוֹ בְּזִירָאָמִים:
 קָוָלְיְהָוָה חַצְבָּה לְהַכּוֹת אָשָׁ:
 קָוָלְיְהָוָה יְחִיל מְדָבֵר יְחִיל יְהָוָה מְדָבֵר קְדוּשָׁ:
 קָוָלְיְהָוָה יְחִיל אַילּוֹת וַיְחִשְׁפֵּף יְעָרֹות וּבְהִכְּלֹו כָּלּו אָמֵר כְּבָוד:
 יְהָוָה לְמַבּוֹל יִשְׁבַּב וַיִּשְׁבַּב יְהָוָה מֶלֶךְ לְעוֹלָם:
 יְהָוָה עַז לְעַמּוֹ יִתְּפַן:
 יְהָוָה יִבְּרַךְ אַתְּ-עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם :

 Mizmor lédavid, havou ladonaï, béné élim, havou ladonaï kavod vaoz, havou ladonaï, kevod chémo hichtaHavou ladonaï béhadrat kodech. Kol adonaï al hamayim et hakavod irim, adonaï al mayim rabim. Kol adonaï bakoaH, kol adonaï béhadar, kol adonaï chover arazim, vayéchaber adonaï et arzé halévanon, vayarkidem kémo héguèle lévanon véssirion, kémo ben réémim. Kol adonaï Hotsev lahavot ech, kol adonaï yaHil midbar, yaHil adonaï, midbar ladech, kol adonaï yéHolel ayalot. VayéHéssof yéarot ouvéhéHalo koulo omer kavod. Adonaï lamaboul yachav, vayéchev adonaï mélèH léaolam. Adonaï oz léamo yiten, adonaï yévareH et amo bachalom.



Psaume de David. Célébrez l'Éternel, ô fils de Dieu! Célébrez sa gloire et sa puissance. Rendez hommage au nom glorieux de l'Éternel, adorez l'Éternel dans son superbe sanctuaire. La voix de l'Éternel retentit sur les eaux, le Dieu de gloire tonne, l'Éternel, sur les grandes eaux. La voix de l'Éternel [éclate] avec force, la voix de l'Éternel, avec majesté. La voix de l'Éternel brise les cèdres, c'est l'Éternel qui met en pièces les cèdres

du Liban, qui les fait bondir comme de jeunes taureaux, le Liban et le Sirion comme de jeunes buffles. La voix de l'Éternel fait jaillir des flammes ardentes; la voix de l'Éternel fait trembler le désert, l'Éternel fait trembler le désert de Kadêch. La voix de l'Éternel fait enfanter les biches, elle dépouille les forêts; dans son palais tous de s'écrier: "Gloire!" L'Éternel trônaît lors du déluge; ainsi l'Éternel trône en roi pour l'éternité. Que l'Éternel donne la force à son peuple! Que l'Éternel bénisse son peuple par la paix!

אנא בכה – Je t'en prie, avec la force de ta grandeur

אָנָּא בְּכָה אֲדָלָת יְמִינָּךְ תְּהִיר אַרְוֹהָ : קָבֵל רָנֶת עַמְּךָ שְׁגָבָנו טְהָרָנו נָזָא :
נָא גָּבוֹר דּוֹרְשִׁי יְחִוּדָךְ כְּבָבָת שְׁמָרָם : בָּרְכִּים טְהָרָם רְחִימָם אֲזְקָתָךְ פְּמִיד גָּמְלָם : חִסְּין
קָדוֹשׁ בָּרוּךְ טּוֹבָךְ נָהָל עֲדָתָךְ : יְחִיד גָּאָה לְעַמְּךָ פְּנָה, זּוּבָרִי קְדָשָׁתָךְ : שׁוֹעַתָּנו קָבֵל וְשָׁמָעָ
צְעַקָּתָנו יְזָעָה פְּעָלוֹמֹתָ : פְּרוּךְ שְׁם כְּבָוד מְלֹכִיתָו לְעוֹלָם וְעַד :

Ana béHoah gdoulat yéminHa tatir tséroura kabel rinat amHa, taharénou, sagvénou nora.

לכה דודי – viens mon aimé.e

לְכָה דּוֹדִי לְקָרְאָת פֶּלֶה. פְּנֵי שְׁבָת נְקַבְּלָה :
שְׁמֹור וְזָכֹר בְּדָבָר אֶחָד. הַשְׁמִיעָנו אֶל הַמִּוֹּחֶד.
יְהֹוָה אֶחָד וְשָׁמֹן אֶחָד. לְשֵׁם וְלִתְפָּאָרָה וְלִתְהָלָה :
לְקָרְאָת שְׁבָת לְכִי וְגַלְכָה. כִּי הִיא מָקוֹר חַבְרָה.
מָרָאשׁ מִקְדָּם נָסָכה. סָוף מַעַשָּׁה בְּמַחְשָׁבָה תְּחִלָּה :
מִקְדָּשׁ מֶלֶךְ עִיר מְלוֹכָה. קוֹמִי צָא מַתּוֹךְ הַהְפָּכָה.
רַב לְךָ שְׁבָת בְּעַמְּקַם הַבָּכָא. וְהִיא יְחִמּוֹל עַלְךָ חַמְלָה :
הַתְּגַעֲרִי מַעֲפָר קוֹמִי. לְבָשִׁי בְּגִדִּי תְּפַאֲרָתָךְ עַמִּי.

על יד בן ישי בית הלחמי. קרבבה אל נפשי גאלה : התעוזר. התעוזר.
 כי בא אורה קומי אור. עורי עורי שיר דברי.
 כבוד יהוה עלייך נגלה : לא מבוש ולא תכלמי.
 מה תשתחח ומה תחמי. בך ייחסו עני עמי.
 נגבננה עיר על תלה : ורחקו כל מבליעך.
 ורחקו כל מבליעך. יושיש עלייך אלחין.
 כמושש חתן על פלה : ואת יהוה תעריצין. ימין ושמאל תפזרצין.
 וגשמחה ונגילה : גם בשמחה ובצלה.
 גם בשמחה ובצלה. בואי בשלום עטרת בעלה.
 בא כי כלה בא כי כלה : תוך אמוני עם סגלה.

 LéHa dodi likrat kala, péné chabat nékabéla

- 1 - Chamor vézaHor bédibour éHad, hichmianou el haméyouHad, adonaï éHad ouchmp éHad, léchem oultiféret vélitehila.
- 2 - Likrat chabat léHou vénélHa, ki hi mékor habéraHa, meroch, mikédem néssouHa, sof maassé bémaHchava tHila.
- 3 - Mikdach mélèH ir mélouHa koumi tsé-i mitoH hahaféHa, rav laH chévet béémek habaHa, véhou yaHamol alayH Hemla.
- 4 - hitnaari, méafar koumi, livchi bigdé tifartèH ami, al yad ben Ichaï, beit halaHmi, korva el nafchi guéala.
- 5 - hitoréri, hitoréri, ki va oreH koumi ori, ouri ouri, chir dabéri, kévod adonaï alaiH nigla.
- 6 - Lo tévochi vélo tikalmi, ma tictoHéHi ouma téhémi, baH yéHéssou aniyé ami, vénivnéta ir al tila.
- 7 - Véhayou limchissa chossaïH, véraHakou kol mévalaïH, yassis alaïH élohaïH, kimsos Hatan al kala.
- 8 - Yamin ousmol tifrotsi, véet adonaï taaritsi, al yad ich ben partsi, vénisméHa vénaguila.
- 9 - Bohi véchalom atéret baala, gam béssimHa ouvtsahala, toH émouné am ségoula, bohi Hala, bohi Hala.

La légende raconte que parmi les jours de la semaine, le Chabat est différent et esseulé. Avec qui peut-il s'allier ? Avec le peuple juif. Le chant LéHa Dodi parle de l'alliance, de la rencontre, de l'amitié, de l'engagement, de l'amour et du compagnonnage, avec des personnes, avec des temps sacrés, ou bien avec la vie elle-même, tout simplement.



« Viens mon aimé.e, à la rencontre de la mariée, tournons-nous vers le Chabat et accueillons-le ! »

1 - Observe et souviens-toi ne sont qu'une seule parole, que la force d'inspiration unique nous fit entendre, Adonai est un et son nom est un, allons vers la renommée, vers l'harmonie et vers la gratitude.

2 - Allons à la rencontre du chabat, car il est source de bénédiction et sacré, Principal depuis le début, depuis les temps anciens de la création, - Le résultat est déjà dans la pensée initiale

3 - Lieu de liberté, sanctuaire de souveraineté, debout, mets-toi en route, sors du tumulte, assez d'être installé.e dans la vallée des pleurs, la force qui comprend tout te prend sous son aile

4 - Allège-toi, relève-toi de la poussière, revêt tes habits de dignité mon peuple, avec l'aide du fils de Ichaï, fils de léHem, Ma vie va vers la liberté

5 - Reviens à la vie, debout ! Quand vient ta lumière, que monte la mienne. Réveille-toi, réveille-toi, dis un chant, la splendeur de la force d'amour se révèle à travers toi.

6 - N'ai pas honte et ne sois pas malheureuse, au nom de quoi serais-tu découragée et inquiète.

7 - C'est justement grâce à toi que les opprimé.es de mon peuple seront protégé.es, et la ville sera reconstruite sur ses ruines.

8 - Et les saccages seront saccagés, Et les destructeurs seront écartés, La force d'amour se réjouira, comme les fiancé.es se réjouissent de leur partenaire

9 - Tu te déployeras à droite et à gauche, Et tu seras pleine d'estime pour l'Eternel.le, Grâce à celui qui est le fils de Perets, Et nous nous réjouirons et nous exulterons

10 - Viens paisiblement, toi qui es la fierté de ton partenaire, Dans la joie et l'exaltation, Accueillie par les piliers fidèles de ton peuple, Viens fiancée, viens fiancé ! (Trad. F. Chinsky)



🎵 Elle arrive doucement

Elle arrive doucement

apportée par le vent,
tirée par ses chevaux blancs
vogue son char d'argent.

Elle dit en arrivant :

« Bonsoir mes cher.es enfants,
Je reviens, fidèlement,

au logis qui m'attend. »

(Traditionnel-cercles EEIF
avant la 2d guerre mondiale)

Psaume 92

🎵 **מְזֻמָּר שִׁיר לְיוֹם הַשְׁבָת:** טֹוב לְהִדּוֹת לִיהְוָה וְלֹזֶם לְשָׁמֶךְ עַלְיוֹן:

*לְהַגִּיד בְּבָקָר מַסְدָּךְ וְאַמְוֹנָתָךְ בְּלִילוֹת: עַלְיִעַשְׂוֹר וְעַלְיִנְכָּל עַלְיִהְיוֹן בְּכָנוֹר:

*כִּי שְׁמַחְתִּי יְהֹוָה בְּפָעַלְךָ בְּמַעַשְׂיִךְ אָנֹן: מַהְצָּלָלָו מַעֲשֵׂיךְ יְהֹוָה מְאָד עַמְקָה מִחְשְׁבָתִיךְ:

אִישְׁ-בָּעֵר לֹא יָדַע וַכָּסֵל לְאַיִבָּין אֲתָזָאת: בְּפָרָח רְשָׁעִים כְּמוֹ עַשְׁבָּר וַיַּצְאֵוּ כְּלָפָעֵלִי אָנוֹן לְהַשְׁמָדָם עַדְיָעֵד: וְאַתָּה מַרְוָם לְעַלְםָ יְהֹוָה: כִּי הַגָּה אַיִבָּיךְ יְהֹוָה כִּי-הַגָּה אַיִבָּיךְ יְאַבְדָּה יְהַפְּרֹדוּ כְּלָפָעֵלִי אָנוֹן: וּפְרָם כְּרָאִים קְרָנִי בְּלֹתִי בְּשָׁמָן רְעֵן: וְתַבְטַעַנִי בְּשָׁוְרִי בְּקָמִים עַלְיִמְרָעִים תְּשַׁמְּעֵנָה אָנוֹנִי:

🎵 צָדִיק פַּתְּמָר יְפָרָח כָּאָרוֹ בְּלִבְנָוִן יְשָׁגָה: שְׁתּוֹלִים בְּבֵית יְהֹוָה בְּחַצְרוֹת אַלְהִינָּו יְפִרְחָיו: עַד יְנוּבָן בְּשִׁיבָה דְּשָׁנִים וּרְעֵנִים יְהֹוָה: לְהַגִּיד כִּי-יְשָׁרָר יְהֹוָה צָוֵר וְלֹא-עֲזָולָתָה בּוֹ:

🎵 **Mizmor chir léyom hachabat tov léhodot ladonaï oulzamer léchimHa élion**
*Léhaguid baboker HasdéHa véémounatéHa baleilot, alé assor vaalé navel alé higayon béHinor,
*ki simaHtani adonai béfaoléHa bémassaé yadéHa aranen, ma gadlou maasséHa adonai, méod amékou maHchévotéHa.
Ich baar lo yéda ouHéssil lo yavin et zot. BifroaH réchaim kémo essev vayatsitsou kol poalé aven léhichamdam adé ad. Véata maron léolam adonai. Ki hiné oyévéHa adonai, ki hiné oyévéHa yovédou, itpardou ko poalé aven. Vatarem kiréém karni baloti béchémen raanan. Vatabet eyni békhourai bakamim alaï méréim tichmana oznaï :
🎵 **Tsadik katamar ifraH kékérez balevanon issgué chetoulim béveit adonai, béHatsrot élohéhou yafriHou. Od yénouvoun bésséva déchénim véraananim yihou. Léhagid ki yachar adonai tsouri vélo avlata bo.**



Poème-hymne pour le jour de Chabat : qu'il est doux de chanter sa gratitude pour l'Infini.e ! de mettre en musique ton nom lumineux ! De dire ta générosité le matin et ta fidélité la nuit, avec le luth et la harpe, avec la psalmodie et le violon. Car tu m'as donné la joie, Eternel.le, par tes actions ; les réalisations de tes mains, je veux les célébrer.

Tes accomplissements sont si hauts, Absolu.e ! Tes pensées si profondes ! L'aveuglement ne permet pas de le voir, l'étroitesse ne peut permet pas de le comprendre : les actions malveillantes fleurissent parfois comme l'herbe et les destructions bourgeonnent, mais elles s'épuiseront à jamais. Et toi, tu es au-dessus de tout cela, Force Transcendante. Car voilà que tes opposant.es, Eternel.le, voilà que tes opposant.es disparaissent, que s'éloignent les auteurs d'injustice. Et tu redresse ma corne comme les licornes, je suis vivifié par une huile rafraîchissante. Au point que mes yeux peuvent regarder en face les personnes qui m'encerclent, lorsque des haineux se lèvent contre moi, et que mon oreille n'entend qu'une chose : « La personne juste est florissante comme un palmier, elle est forte comme le cèdre du Liban. » Elles sont enracinées dans la maison de la Puissance, elles donnent leurs fruits dans les cours de l'Indescriptible. Elles transmettent de la sagesse dans leur vieillesse, elles restent fertiles et fraîches. C'est dire combien l'Infini.e est droiture, mon rocher, sans aucune faille.

Psaume 93

יהָהָ מֶלֶךְ גָּוֹת לְבָשׁ לְבָשׁ יְהֹוָה עַז הַתְּאֹזֶר אַפִּתְפּוֹן תְּבֵל בְּלִתְמֹות : נְכוֹן כְּסָאֵךְ מֵאֵז
מְעוֹלָם אָתָה : נְשָׂאֵו נְהֹרוֹת יְהֹוָה נְשָׂאֵו נְהֹרוֹת קְוָלִם יְשָׂאֵו נְהֹרוֹת דְּכִים : מְקֻלּוֹת מִים
רְבִים אֲדִירִים מְשִׁבְּרִים אֲדִיר בְּפִרְוּם יְהֹוָה : עֲדַתְּךָ נְאַמְנוּ מָאֵד לְבִתְּךָ נְזֹוחַ קְרֹבֵשׁ יְהֹוָה
לְאַרְךְ יָמִים :

קדיש יתום, יהא שלמא – Kadich des endeuillé.es – קדיש יתום, יהא שלמא

יתהגדיל ויתקנוד שמה רבא
בצלבך דירכרא כרעותה נימליך מלכומה בתייכון ויטויכיכון בשמי דקל-זית ישראלי בעגלא וכזמן קרבב ואמרוי
 Amen :
יתברך ויטהבח ויתפאר ויתרומם ויתנשא ויתהדר ויתעלח ויתהקל שמה דקוקשא בריך ה'א
 Amen :
לעלא מז'כלי (בעשיה'ת לעלא לעלא מפל) ברקחא ושרטמא פשחחנא וגנומתא דאמירן בעלא ואמרוי אמן :
 Amen :
יהא שלמא רבא מז'שמי ומיים עליינו וועלכ'לישראלי ואקרו אמן :
 Amen :
עוזשה שלום (השלום) במרוקיו ה'א יעשה שלום עליינו וועל כל ישראלי וועל כל יושבי תבל ואמרוי אמן :
 Amen :

>Amen >> Yéhé chémé raba mévaraH léalam ouléalmé almaya itbaraH
 Ossé chalom bimromav hou yaassé chalom alémou véal kol israel véal kol yochvé tévél,
 véimérou amen.



Que la justice et la paix, qui sont le nom de la force infinie, grandissent et se répandent. Que la force qui fait la paix dans le cosmos qui est sien fasse la paix sur nous, sur tous les descendant.es d'Israël et sur tout.es les habitant.es du monde, et dites « Comptez sur moi ! ». (Adaptation F. Chinsky)

Michna Chabat 2 – Avec quelle huite allume-t-on les lumières du Chabat?

בְּמֹה מְדָלִיקִין וּבְמֹה אֵין מְדָלִיקִין. אֵין מְדָלִיקִין לְאַבְלָכָשׁ, וְלֹא בְּחִזּוֹן, וְלֹא בְּפִתְחִיתָה אֲזִין, וְלֹא בְּפִתְחִילָה הַמְּקֹבֵר. וְלֹא בְּרוֹקָה שְׁעַל גְּבַי הַמְּפָמִים. וְלֹא בְּזַעַם, וְלֹא בְּשַׁעַם, וְלֹא בְּשַׁמְּךָ קִיקִים, וְלֹא בְּשַׁעַם שְׁרָפָה, וְלֹא בְּאַלְמָה, וְלֹא בְּחַלְבָּב. נְחֹם הַחוֹרִי אָוּרָם, מְדָלִיקִין בְּחַלְבָּב מְכַבָּשָׁל. וְחַקְמִים אָוּרָם, אָחֵד מְכַבָּשָׁל וְאַדְוָת שְׁאַיִן מְכַבָּשָׁל, אֵין מְדָלִיקִין יוֹ:

אֵין מְדָלִיקִין בְּשַׁעַם שְׁרָפָה בְּזַעַם טּוֹב. רַבִּי יְשַׁקְעָא אָוּרָם, אֵין מְדָלִיקִין בְּעַטְרָן. וְחַקְמִים מְתִירִין בְּכָל הַשְּׁמָנִים, בְּשַׁמְּנָן שְׁמָנִין, בְּשַׁמְּנָן אֲגּוּזִים, בְּשַׁמְּנָן צְנוּנוֹת, בְּשַׁמְּנָן דְּגִים, בְּשַׁמְּנָן פְּקוּעוֹת, בְּעַטְרָן וּבְגַנְפָת. רַבִּי טְרָפָן אָוּרָם, אֵין מְדָלִיקִין אֶלָּא בְּשַׁמְּנָן וּוֹתְרָבָּד:

בְּלֹא הַיּוֹצָא בְּזַעַם אַיִן מְדָלִיקִין בְּזַעַם אַיִן אַיִן מְמַטָּא טָמָא אַחֲלִים אֶלָּא פְּשָׁמִן. פְּתִילַת הַגְּבָגָן שְׁקָפְלָה וְלֹא הַבְּקָבָה, רַבִּי אַלְיָזָר אָוּרָם, טָמָא, וְלֹא הַבְּקָבָה, רַבִּי עַקְיבָּא אָוּרָם, טָהָרָה, וְמְדָלִיקִין בָּה :

לֹא יָקְבַּר אֶת שְׁפָטָרָתָה שְׁלֵבִיָּה וּוּמְלָאָגָה שַׁמְּנָן וּוּתְנָנָה עַל פִּי הַגָּרָב שְׁבָלָל שְׁתָהָא קַנְטָפָה, אָפָלוּ הַיָּא שְׁלַל תְּרָס. וּרְבִי יְהוּדָה מְתִירִין. אָכָל אֶת חִפְרָה קִיְצָר מְתַחְלָה, מְפָר, מְפָנִי שְׁהָוָא כְּלִי אָחֵר. לֹא יָמַלְא אֶת דָמָת קַקְעָרָה שַׁמְּנָן וּוּתְנָנָה בָּצֶר מַגְרִין וַיַּטְנוּ רַאשָׁה הַפְּתִילָה בְּרוּכָה, בְּשְׁבִיל שְׁחָקָה שְׁחָקָה שְׁוֹאָה. וּרְבִי יְהוּדָה מִתְּרִיר :

הַקְּכָבָה אֶת הַגָּרָב מְפָנִי שְׁהָוָא מְתַרְבָּא קְפִינִי גּוֹתִים, מְפָנִי לְסֶפִים, מְפָנִי רָוחָה, וְאֶת בְּשִׁבְלֵל הַחֹולָה שִׁיְשָׁן, פָּטוֹר. כְּחָס עַל הַגָּהָה, כְּחָס עַל הַשְּׁקָפָלָן, כְּחָס עַל הַפְּתִילִיל, כְּחָס. וּרְבִי יְסִיבָר פָּטוֹר בְּכָלְלוֹן חַיִן בָּן קַפְחִילָה, מְפָנִי שְׁהָוָא עֲוֹשָׁה פָּחָם :

עַל שְׁלַשׁ עֲבוּרָת שְׁשִׁים מִתּוֹת בְּשִׁעְתָּה לְרָקָן, עַל שְׁאַיִן וְהִירּוֹת בְּנָדָה וּבְחַלָּה וּבְמַרְקָלָתָה הַבָּר :

שְׁלַשָּׁה דְּבָרִים אָרָךְ אֶת דָמָת לְוָמָר בְּתוֹךְ בֵּיתוּ עַרְבָּב שְׁבָת עַם חִשְׁכָה. עַרְבָּתָם. סְפָק חִשְׁכָה סְפָק אַיִן חִשְׁכָה, אַיִן מַעֲשָׂרִין אֶת הַוְדָאִי, וְאַיִן מַטְבִּילִין אֶת הַפְּלִימִים, וְאַיִן מְדָלִיקִין אֶת הַגְּרוֹת, אָכָל מַעֲשָׂרִין אֶת מְדָמָאִי, וּמְעַרְבִּין, וּמְוֹגְנִין אֶת הַמְּפִין :

Talmud beraHot 64a – Un enseignement de paix

מְנַאָּ, חַנְנַיָּא אָוּרָם: חִיְבָה אֶת דָמָת לְמַשְׁמָשׁ בְּבָגְדוֹ עַרְבָּב שְׁבָת עַם חִשְׁכָה שֶׁמְּאָה יְשָׁפָח וְצָא. אָמֵר רַב יוֹסֵף: הַלְּכָמָא רַבְתִּי לְשָׁבְתָה .

אָמֵר רַבִּי אַלְעָגָר אָמֵר וּרְבִי חַנְנַיָּא. פָּלְמִיקִי חַקְמִים מִרְבִּים שְׁלָוָם בְּעוֹלָם. שְׁנָאָמֵר וְכֵל בְּנִיקָה לְמַזְדִּי יְהָוָה וְרַב שְׁלָוָם בְּנִיקָה: אֶל תָּקַנְיָה בְּנִיקָה אֶל בְּוֹנֶד: שְׁלָוָם רַב לְאַחֲרֵי תָוֹרָה וְאַיִן לְמוֹ מְכַשְּׁלָל :

יְהִי שְׁלָוָם בְּחִילָךְ שְׁלָוָם בְּאַרְמָנוֹתִיךְ לְמַעַן אַחֵי וּרְעֵי אַדְבָּרָה נָא שְׁלָוָם בְּךָ :

לְמַעַן בֵּית יְהָוָה אַלְהָנִינוּ אַבְקָשָׁה טּוֹב לְךָ :

יְהָוָה עֹז לְעָמוֹ יְתַנֵּן יְהָוָה יְבָרֵךְ אַתְּעָמוֹ בְּשָׁלִים :

♪ Yéhi chalom béHeileH, chalva béarménotaïH,

♪ lémaan aHay véréay adabra na chalom baH, lémaan beit adonaï élohénou avakcha tov laH, adonaï oz léamo yiten adonaï yévareH et amo bachalom.

Que la paix règne dans tes espaces, la tranquillité dans tes palais. Pour mon frère, ma sœur et mes aimés, je parlerais de toi en paix, pour l'abri de l'Eternel. le notre guide, je chercherai le bien pour toi, l'Eternel. le donnera la paix à son peuple (tout comme aux autres peuples qui cherchent la paix), l'Eternel. le sera une source abondante de paix pour son peuple. (Trad. F. Chinsky)

Kadich dérabanan - – קדיש דרבנן – Kadich de l'Etude de la Torah

יְתַגֵּדְל וַיְתַקְדִּש שְׁמָה רְבָא
 בְּעַלְקָא דִּיְבָרָא כְּרֻעָוָתָה וַיְמַלֵּךְ מְלֹכוֹתָה בְּחַיְיכָן וּבְיוֹמָיכָן וּבְחַיִּים
 אָמָן : **< אָמָן >**

יְתַבְּרֵךְ וַיְשַׁמְּבַחֵךְ וַיְתַפְּאֵר וַיְתַרְוָם וַיְתַנְשָׁא וַיְתַהְרֵר וַיְתַעַלֵּחַ וַיְתַהְלֵל שְׁמָה דְּקָוֹנָשָׁא בְּרִיךְ הָיוּא
 אָמָן : **< אָמָן >**

לְעַלְא מִזְכָּל (בְּעַשְׂיַת לְעַלְא לְעַלְא מַכְל) בְּרַכָּה וְשִׁירַתָּה פְּשַׁבְּתָה וְנַחַמְתָּה דְּאַמִּין בְּעַלְקָא וְאָמָרָו אָמָן
 אָמָן : **< אָמָן >**

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רְבָנָן וְעַל מִלְמִידְיהָן וְעַל כָּל פְּלִמִּידְיהָן. וְעַל כָּל מְאָן דְּעַטְקָין בְּאוֹרִיתָא. דִי בְּאַתְרָא
 הָרִין וְדִי בְּכָל אָמָר וְאָמָר. יְהָא לְחֹן וְלְכֹן שְׁלָמָא רְבָא חָנָא וְחָסָדָא וְרְחָמָן וְמִינָן אַרְיָכָן וּמִזְוָנָא רְוִיחָי וְפּוֹרְקָנָא
 מִן קָרְבָּן אַבְוָהָן זְרַבְשָׁמִיא (וְאַרְעָא) וְאָמָרָו אָמָן : **< אָמָן >**

יְהָא שְׁלָמָא רְבָא מִזְשָׁמִיא וְחַיִּים עַלְיוֹן וְעַלְקָלִי יִשְׂרָאֵל וְאָמָרָו אָמָן : **< אָמָן >**

עוֹשֶׂה שְׁלָום (הַשְׁלָום) בְּמִרְוָמָיו הָיוּ יְעַשֵּׂה שְׁלָום עַלְנוּנוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל יֹשְׁבֵי תּוֹבָל וְאָמָרָו אָמָן :
< אָמָן >

>Amen >> Yéhé chémé raba mévaraH léalam ouléalmé almaya itbaraH

Ossé chalom bimromav hou yaassé chalom alémou véal kol israel véal kol yochvé tév, véimérou amen.



Que la justice et la paix, qui sont le nom de la force infinie, grandissent et se répandent. Que la force qui fait la paix dans le cosmos qui est sien fasse la paix sur nous, sur toutes les descendant.es d'Israël et sur tout.es les habitant.es du monde, et dites « Comptez sur moi ! ». (Adaptation F. Chinsky)

Pour tout Israël et pour ses sachant.es et pour leurs élèves et pour les élèves de leurs élèves et pour tout personne qui s'investit dans l'étude, ici, et en tout lieu, que ces personnes soient dans une grande paix, l'harmonie, la bonté, la largesse, une vie longue et toute la nourriture nécessaire, et la libération qui vient de leur force nourricière qui est au ciel, et dites : « J'adhère à cela ! » »

עריב – Maariv – Office du soir – מעריב

BaréHou – Reconnaissez -



La personne déléguée :

ברוך אתה יהוה המברך :

La force de vie en nous, dites qu'elle est inépuisable !

L'assemblée :

 **ברוך יהוה המברך לעולם ועד :**

 **BarouH adonaï hamévoraH léolam vaèd**
La force de vie en nous est inépuisable, infinie.

La personne déléguée dit également :

La force de vie en nous est inépuisable, infinie. 

祝福 1 : hamaariv – la venue du soir –

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם אשר בברכו מעריב ערבים בכם פותח שערים וכתובנה משנה עתים ומחלף את הימים ומסדר את הכוחות במשמרותיהם בראkjיע כרצונו: בורא יום ולילה גולל אור מפני חשך וחשך מפני אור ומעביר יום ומביא לילה וمبادיל בין יום ובין לילה יהוה אבאות שמו: אל חי וקיים תמיד ימלך עליינו לעולם ועד :

 **ברוך אתה יהוה המעריב ערבים :**

> oumaavir yom oumévi laïla, oumavdil bein yom ouvein laïla, adonaï tsévaot chémo. El Haï vékayam, tamid imloH alénou léolam vaèd.

 **BarouH ata adonaï, hamaariv aravim.**

Tu es une source infinie Eternel.le, qui nous guide, qui est le principe du monde, qui fait venir le soir par sa parole, qui ouvre les portes avec sagesse, qui change le temps avec discernement, qui fait évoluer les temps et échange les périodes, ordonne les constellations dans leurs veilles, dans l'espace, à sa volonté, qui crée le jour et la nuit, qui déroule la lumière devant les ténèbres et les ténèbres devant la lumière. Il fait partir le jour et amène la nuit, il sépare le jour de la nuit, on le nomme « maître des constellations ». Cette force vit et existe, elle est notre référence en permanence, pour toujours.

 Tu es une bénédiction, Infini.e, qui fait revenir le soir.

Bénédiction 2 : ahavat olam – un amour indestructible –

–אהבת עולם

אהבת עולם בית יִשְׂרָאֵל עַלְפֵךְ אַהֲבָת תּוֹרָה וּמִצּוֹת חֲקִים וּמִשְׁפָטִים אֲוֹתָנוּ לְמִדְתָּךְ : עַל
כֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּשַׁכְּבָנוּ וּבְקַוְנוּנֵנוּ נְשִׁיחַ בְּחַקִּים

 וּנְשָׁמָח בְּדָרְכֵי תּוֹרָתְךָ וּבְמִצּוֹתְךָ לְעוֹלָם וְעַד : כִּי هֵם חַיָּנוּ וְאָרֶךְ יְמֵינוּ וּבָהֶם נְהִגָּה
יּוֹם וְלֹילָה : וְאַהֲבָתְךָ אֶל פִּסְיר מִפְנֵי לְעוֹלָם :

 בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַמּוּד יִשְׂרָאֵל :

 vénismaH bédivré toratéHa ouvmitsvotéHa léolam vaèd, ki hem Hayénou véoreH
yaménou ouvahem néhégué yomam valaïla. VéahavatéHa at tassir miménou léolamim
 BarouH ata adonaï, ohèv amo israël

Tu aimes la famille d'Israël d'un amour indestructible, tu nous as transmis ton enseignement, tes lois et ta justice, et pour cette raison, Transcendance, toi qui es notre guide, nous parlons de tes lois à notre coucher et à notre lever. Et nous nous réjouissons des paroles de ta Torah et de tes commandements, toujours, car ils sont nos vies, le sens de nos jours, et nous y pensons jour et nuit. Jamais tu ne nous priveras de ton amour.

 Tu es une source inépuisable, Eternel.le qui aime son peuple Israël.

Chéma Israël – Ecoute Israël – שמע ישראל

On peut mettre la main droite sur ses yeux pour mieux se concentrer en disant ensemble :

 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד :

 Chéma Israël adonaï élohénou adonaï éHad

Ecoute Israël, l'Infini est notre guide, l'Infini est unique

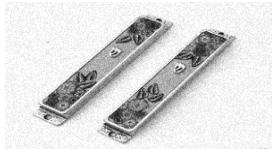
On peut enlever sa main, prendre un instant de pause, et poursuivre :

ברוך שם כבוד מלכויות לעוֹלָם וְעַד :

BarouH chem kévod malHouto léolam vaèd

וְאַהֲבָת אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיךְ בְּכָל־בָּבֶךְ וּבְכָל־נְפָשֶׁךְ וּבְכָל־מְאֹדֶךְ :

וְהִי כָּלְבָרִים הָאֶלְهָ אֲשֶׁר אָנוּכִי מִצּוֹךְ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךְ :
וְשָׁנָנָתָם לְבָנֶיךְ וְדִבְרָתָם בְּשַׁבְּתָךְ בְּבִיאָתְךָ וּבְלְכָתָךְ בְּדָרְךָ וּבְשַׁכְּבָךְ וּבְקַוְמָךְ :
וְקַשְׁרָתָם לְאֹתָה עַל־לְבָנֶיךְ וְהִי לְטַطֵּלָת בֵּין עֵינֶיךָ : וְכַתְבָתָם עַל־מִזּוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעֲרֵיךָ :



Tu aimeras l'Eternel ton guide de tout ton cœur, de toute ton âme et de toutes tes forces. Ces paroles que je te donne aujourd'hui seront sur ton cœur. Tu les enseigneras à tes enfants et tu parleras d'elles, installé.e dans ta maison et allant en chemin, au temps du coucher et au temps du lever. Et tu les attacheras en signe sur ton bras et elles seront en fronteau entre tes yeux. Et tu les écriras sur les montants des portes de ta maison et sur tes portails. (Deut. 6 :5-8)

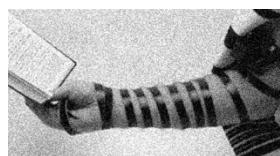
וְהִיא אָמֵשֶׁמֶע תִּשְׁמַע אֶל-מִצּוֹתִי אֲשֶׁר אָנֹכִי מַצּוֹה אֲתֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֲתִיהָנוּ אֱלֹהִיכֶם וַיַּעֲבֹדוּ בְּכָל-בְּבָכֶם וּבְכָל-גְּפַנְשֶׁכֶם: וְנַתְּתִי מַטְרָאָרָצֶם בַּעַתּוֹ יוֹרָה וּמֶלֶקֶשׁ וְאַסְפָּתּוֹ דָּגָנָךּ וְתִירְשָׁךּ וְיִצְחָרָךּ: וְנַתְּתִי עַשְׁבָּבְשָׁךּ לְבַהֲמַתְךּ וְאַכְלָתּוֹ וְשַׁבְעַתּוֹ:

On peut poursuivre à voix basse :

הַשְׁמָרוּ לְכֶם פָּנֵי פְּתָחָה לְבָבֶכֶם וּסְרָתֶם וּעֲבֹרֶתֶם אֱלֹהִים אֶחָרִים וְהַשְׁתַּחֲווּתֶם לָהֶם: וְחַרָּה אֲתִיהָנוּ בָכֶם וְעַצֵּר אֲתָה הָשָׁמִים וּלְאָדָה מֶלֶר וְהַאֲדָמָה לֹא תַּתְּנַחַן אֲתִי בּוֹלָה וְאַבְרָתָם מָהָרָה מַעַל הָאָרֶץ הַטְּבָה אֲשֶׁר יְהֹוָה נָתַן לְכֶם:

On peut reprendre à voix haute :

וְשַׁמְתָּמָם אֲתִידָרְיוֹ אֱלֹהָה עַלְלַבְכֶם וּעַל-גְּפַנְשֶׁכֶם וְקַשְׁרָתָמָם אֶתְכֶם לְאַוְתַּיְיָנֶכֶם וְהַיּוֹ לְטוֹטָפָת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלַפְרָתָמָם אֶתְכֶם אֲתִבְנָנִיכֶם לְדָבָר בָּם בְּשַׁבְּתָךּ בְּכִיָּךּ וּבְלַכְתָּךּ בְּדָרָךּ וּבְשַׁכְּבָךּ וּבְקוּמָךּ: וְכַתְבָּפָם עַל-מִזְוֹזֹת בִּיתְךּ וּבְשַׁעֲרָךּ: לְמַעַן יְרִבוּ יִמְיכֶם וַיִּמְיכֶם עַל הַאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהֹוָה לְאַבְתֵיכֶם לְתַתָּה לְהֶם כִּימֵי הַשָּׁמִים עַל-הָאָרֶץ :



Voilà, si tu écoutes sérieusement mes paroles que je vous ordonne aujourd'hui, d'aimer l'Eternel qui est votre force et de le servir de tous vos cœurs et de toutes vos vies, alors je donnerai la rosée à votre terre en son temps, la première et la dernière pluie et tu moissonneras ton grain et ton raisin et ton huile. Je donnerai de l'herbe dans ton champ pour ton bétail et tu mangeras et tu seras rassasié.

On peut poursuivre à voix basse :

Prenez bien garde que vos cœurs ne soient tentés et que vous vous éloigniez et que vous serviez des forces autres et que vous vous prosterniez devant elles. Et le nez de l'Eternel s'irritera contre vous, et il stoppera les cieux, et il n'y aura plus de

rosée, et la terre ne donnera plus ses fruits, et vous serez vite disparu.es de sur la bonne terre que l'Eternel.le vous donne.

On peut reprendre à voix haute :

Et vous mettrez ces paroles sur vos cœurs et sur vos vies et vous les attacherez en signe sur vos mains et elles seront en fronteau entre vos yeux. Et vous les enseignerez à vos enfants pour parler d'elles, installé.e dans ta maison et allant en chemin, à ton coucher et à ton lever. Et tu les écriras sur les linteaux de ta maison et sur tes portails. Pour que se multiplient vos jours et les jours de vos enfants sur la terre que l'Eternel.le a promis de donner à vos ancêtres aussi longtemps que les cieux et la terre continueront à exister. (Deut. 11 :13-21)

רַיְאָמֶרْ יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר :
 דֶּבֶרْ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶמְרָתָה אֶל־הָם
 וְעִשּׂוּ לְהָם צִיצָת עַל־כְּנָפֵי בְּגִדֵּיהֶם לְדַרְתָּם
 וְנִתְנוּ עַל־צִיצָת הַכֶּנֶּנֶּךָ פְּתִיל תְּכִלָּתָה :
 וְהִיא לְכֶם לְצִיצָת וְרַאֲיַתָּם אֶת־כְּלֶ-מָצָות יְהֹוָה
 וְעִשִּׂיתֶם אֶת־זְכַרְתָּם אֶת־כְּלֶ-מָצָות יְהֹוָה
 וְלֹא תַחֲנוּוּ אַחֲרֵי לְבָבְכֶם וְאַחֲרֵי עִינֵיכֶם אֲשֶׁר־אָתֶם זְנִים אַחֲרֵיכֶם :
 לְמַעַן תִזְכְרוּ וְעִשִּׂיתֶם אֶת־כְּלֶ-מָצָות וְהִיִּתְם קְדָשִׁים לְאֱלֹהִיכֶם :
 אַנְיַיְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲנַשֵּׁר הַזָּאתִי אֶתֶּכֶם מִאָרֶץ מִצְרָיִם לְהִיוֹת לְכֶם לְאֱלֹהִים
 אַנְיַיְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :
 אַמְתָה

La personne en charge reprend :

יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם אַמְתָה :



L'Eternel parla à Moïse et lui dit : « Parle aux enfants d'Israël et dis-leur qu'ils se fabriquent des nœuds qui pendent, des tsitsiot, sur les coins de leurs vêtements pour leurs descendants et ils mettront un fil bleu sur le tsitsit qui est au coin. Et ce seront pour eux un tsitsit et vous le verrez, et vous vous souviendrez de tous les commandements de l'Eternel, et vous les ferez, et vous ne vous égarerez pas derrière vos cœurs et vos yeux derrières lesquels vous vous abaissez. Pour que vous vous souveniez et que vous réalisiez tous mes commandements et que vous soyez particulier.es pour votre guide. Je suis l'Eternel.le votre guide qui vous ai fait sortir de la terre d'Egypte pour être pour vous un guide, je suis l'Eternel votre guide. (Nombres 15 :37-41)

Bénédiction 3 : Emèt véémouna – vérité et fidélité

אֶמֶת וְאֶמְוֹנָה כָּלֹזֶת וְקִים עַלְינוּ כִּי הוּא יְהוָה אֶלְקִינוּ וְאֵין זַוְּלוֹ וְאֶנְחָנוּ יִשְׂרָאֵל עָמָנוּ :

הַפּוֹדֵנוּ מִיד מֶלֶכִים מִלְכָנוּ הַגּוֹאָלָנוּ מִכְּפָה כָּלָהָרִיצִים : הַאֲלֵהֶנְפּרָעָלָנוּ מִאֲרִינוּ וְהַמְּשֻׁלָּם גָּמוֹל לְכָל אַיִּבָּי נְפִשְׁנוּ : הַשָּׁׁשָׁה גָּדוֹלָה עַד-אֵין חָקָר וְגַפְלָאָה עַד-אֵין מִסְפָּר : הַשָּׁׁשָׁמָן נְפִשְׁנוּ בְּחִים וְלֹא-בְּמָתָן לִמְוֹט וְגַלְגָּלָנוּ הַמְּדֻרְכָּנוּ עַל בְּמֹות אַיִּבָּינוּ וְיַרְמָמָנוּ עַל כָּל-שׁוֹאָינוּ : הַעֲשָׂה לָנוּ נְסִים וּזְקָמָה בְּפֶרַעָה אַוְתָּה וּמוֹפְתִים בְּאַדְמָת בְּנֵי חָם : הַמִּכְּהָבֵד בְּכָלִי מִזְרָחִים וַיּוֹצֵא אֶת-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם לְחָרוֹת עַזְלָם :

Vérité et fidélité, tout ceci existe pour nous car cette force est l'Eternel.le notre guide et aucune autre ne lui fait face, et nous sommes Israël son peuple. C'est elle qui nous ramène de l'emprise des roi, elle pour nous comme notre roi qui nous délivre des tyrans, La force qui nous délivre de nos oppressions, qui rend justice aux attaques contre nous, qui fait de grande choses, au-delà de ce qu'on peut explorer, des merveilles, au-delà de ce qu'on peut compter, qui nous as donné la vie et n'a pas laissé nos pas trébucher, qui nous conduit sur les terrains de nos ennemis et relève notre corne contre nos haïseurs, qui nous fait des drapeaux et une compensation contre Pharaon, des signes et des merveilles sur la terre des enfants de Ham, qui frappe de sa colère tous les ainés d'Egypte et fait sortir son peuple Israël de leur sein, pour une liberté inaltérable.

הַמְּעֵבֵר בְּנֵיו בֵּין גָּזְרֵי יִם סּוֹף אַתִּירָאָפִיהָם וְאַתִּשׁוֹגָאָיָהָם בְּתַהֲוֹמֹת טְבָעָה : וְרָאוּ בְּנֵיו גְּבוּרָתוֹ שְׁבָחוּ וְהִזְדָּוּ לְשָׁמוֹ :

וּמְלִכּוֹתָו בְּרַצּוֹן קָפְלוּ עַלְיָהָם מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עַנוּ שִׁירָה בְּשִׁמְמָה רַבָּה וְאַמְּרוּ כְּלָם :

La force qui fait traverser à ses enfants les fonds de la mer des joncs, qui submerge les personnes qui les poursuivent et les haïssent dans l'abîme. Et ses enfants ont vu la puissance, et ont proclamé et chanté son nom, et ont accepté qu'elle soit leur principe directeur, Moïse et les enfants d'Israël ont répondu par un chant, dans une grande joie, et on touxtes dit :

מֵי כְּמָכָה בָּאָלָם יְהוָה נָרָא תְּהִלָּת עַשְׂה פֶּלֶא : 

 **Mi HamoHa baélim adonaï, mi kamoaHa néédar bakodech nora téhilot ossé félé**

Qui est comme toi parmi les puissances, Eternel.le, qui est comme toi, merveilleux.se dans ton unicité, grande par les reconnaissances qu'on t'exprime, qui accomplit des choses extraordinaires.

מֶלֶכְתֶּךָ רָאָה בְּנֵיךְ בּוֹקָע יָם לְפָנֵי מֹשֶׁה זוּ הָאָלִי עַנוּ וְאָמָרָו :

Tes enfants ont vu ta souveraineté, lorsque tu as ouvert l'eau de la mer devant Moïse ils ont crié « ceci est mon guide ! » et ont dit :

 יהָה יְמָלֵךְ לְעַלְמָם וְעַד :

 Adonaï ymoloH l'éolam vaèd

L'éternel est la force souveraine de façon absolue.

וְנִאֵמֶר כִּי-פְּרַה יְהָה אֵת יַעֲקֹב וְגַאֲלֹו מִיד חַזָּק מִמְּנָנוּ .

 בָּרוּךְ אַתָּה יְהָה גָּאֵל יִשְׂרָאֵל :

Et il a été dit que l'Eternel.le a racheté Jacob et l'a délivré par une main plus puissante.

 Tu es une source d'abondance infinie Eternel, qui a sauvé Israël.

Achkivénou – fais-nous reposer – השכיבינו –

 הַשְׁכִּיבֵנו אַבְינוּ לְשָׁלוֹם, וְהַעֲמִידֵנו מִלְּפָנֵנו לְחַיִם טוֹבִים וְלְשָׁלוֹם, וּפְרַשׁ עַלְנוּ סְכָת שָׁלוֹם, וּמִתְּקַנֵּנוּ מִלְּפָנֵנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֵיךְ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ מִהְרָה לְמַעַן שָׁמֶךָ, וְהַגֵּן בְּעָדוֹנוּ, בְּאָמְרוֹו "וּפְרַשׁ עַלְנוּ" יַעֲמֹד וַיְכֹן לְקַבֵּל הַסְּכָתָה נְשָׁמָה וּפְלַשׁ עַלְנוּ וְעַל יְרוּשָׁלָם עִירָה סְכָת [רְחַמִּים וְ] שָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יְהָה, הַפּוֹרֵשׁ סְכָת שָׁלוֹם עַלְנוּ וְעַל-כָּל-עַמּוּ יִשְׂרָאֵל, וְעַל יְרוּשָׁלָם. אָמֵן :

 Hachkivénou avinou l'échalom véhaamidénou malkénou léHaïm tovim ouléchalom, oufros alénou soukat chélonméHa vétakénénou malkénou béétsa tova milfanéHa. Véhochiénou méhéra lémaan chéméHa véhaguen baadénou

Fais nous reposer Eternel.le qui est notre protecteur, dans la paix, et relève-nous toi qui es notre souverain pour la vie, et étends sur nous la protection de ta paix, et aide-nous à nous améliorer par un bon conseil devant toi, et sauve-nous en l'honneur de ton nom, et protège nous, et écarte de nous l'inimitié, la peste, le glaive, la famine, la détresse, et écarte les obstacles qui sont devant nous et derrière nous, et cache nous sous l'ombre de tes ailes, car tu es une force protectrice et sauveuse, car tu es la force souveraine gracieuse et large, et protège notre départ et notre arrivée pour qu'elles soient paisibles et pacifiques, maintenant et pour toujours, et étend sur nous la protection de ta paix.

 בָּרוּךְ אַתָּה יְהָה הַפּוֹרֵשׁ סְכָת שָׁלוֹם עַלְנוּ וְעַל כָּל עַמּוּ יִשְׂרָאֵל וְעַל יְרוּשָׁלָם :
 BarouH ata adonaï hapores soukat chalom alénou veal kol amo israel, véal yérouchalaïm.

Tu es une source d'abondance sans fin Eternel.le, toi qui étends ton abri de paix sur nous, sur tout ton peuple Israël, sur Jérusalem, et sur tous les habitant.es de la terre.

Véchamérou – Les enfants d'Israël garderont – וְשִׁמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשְׁבָּת

וְשִׁמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשְׁבָּת לְדֹתֶם בְּרִית עוֹלָם : בֵּין וּבֵין בָּנֵי יִשְׂרָאֵל אָוֹת הִיא לְעוֹלָם. כִּי-שָׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת-הַשָּׁמִים וְאֶת-הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְׁבִּיעִי שָׁבֵת וְינֶפֶשׁ :

♪ Véchamérou véné israël et hachabat laassot et hachabat lédorotam brit olam, beini ouvein béné israel ot hi léolam, ki chéchet yamim assa adonaï et hachamaïm véet haaretz ouvayom hachévi chavat vayinafach

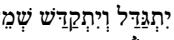
Les enfants d'Israël garderont le Chabat pour faire le Chabat en tout génération, comme alliance éternelle. Entre moi et les enfants d'Israël, elle est un signe absolu, du fait qu'en six jour l'Eternel.le a fait les cieux et la terre, et que le septième jour il a cessé la création et s'est régénéré.e (Ex.31 :16-17).

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶת מָועֵדי יְהוָה אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : 

Vayédaber moché et moadé adonaï el béné israël

>  Et Moïse énonça les rendez-vous de l'Eternel aux enfants d'Israël

Demi Kadich - חצי קדיש - לעילא, לעילא

את גדר ויתקנש שם רבא  בצלבמא דיברא כרעהות ומליך מלכומה בתייכון ובויכיכון ובתי דקל-בית ישראאל בענלא ובזמנן קרייב ואמרו אמן:

תברך וישטבך ויתפְאֵר ויתרוּם ויתנשא ויתהדר ויתעלה ויתהקל שם דקווישא קרייד הויא  **<> יְהָא שָׁמָה רְבָא מְבָרֵךְ לְעוֹלָם וְלְעַלְמִי עַלְמִיא יְתִבְרֵךְ**

לעלא מזקל (בעש"ת לעלא לעלא מכל) ברכתה ושירתא תשבחתא ונחמתה דאמין בעלא ואמרו אמן 

> Amen  >> Yéhé chémé raba mévaraH léalam ouléalmé almaya itbaraH

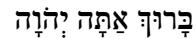
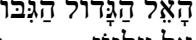
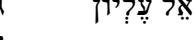
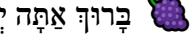


Que la justice et la paix, qui sont le nom de la force infinie, grandissent et se répandent. Que la force qui fait la paix dans le cosmos qui est sien fasse la paix sur nous, sur toutes les descendant.es d'Israël et sur tout.es les habitant.es du monde, et dites « Comptez sur moi ! ». (Adaptation F. Chinsky)

Amida, tefilat chéva – Être debout, introspection des 7–

Tu es une source d'abondance Eternel.le, qui est la force protectrice d'Abraham et de Sarah, qui redonne la puissance de vie, qui es particulière et nous donne la force d'être nous-mêmes, qui donne sa spécificité au Chabat, qui fait revenir sa présence à Sion, dont le nom fait du bien et à qui on exprime notre gratitude, qui donne la paix à son peuple Israël.

Bénédiction 1 : avot véimaot – les principes-matrices – אבות ואמות

 אָדָנִי שְׁפַתִּי תִּפְתַּח וּפִי יָגִיד תְּהִלָּתֶךָ :
 בָּרוּךְ אֱתָה יְהָוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְאֱלֹהֵינוּ אֱבּוֹתֵינוּ וְאָמוֹתֵינוּ
 אֱלֹהֵי אָבָרְהָם וּשְׂרוֹה
 אֱלֹהֵי יִצְחָק וּרְבָקָה
 וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב וּרְחָלָל וְלֹאָה
 הַאֵל הַגָּדוֹל הַגָּבוֹר וְהַגָּרוֹא
 אֵל עַלְיוֹן גּוֹמֵל חָסָדים טוֹבִים
 וְקָנֵה הַפְּלָל
 וּזְוֹכֵר חָסְדֵי אָבוֹת וְאָמוֹת
 וּמַבְיאָ גּוֹאֵל לְבָנֵי בְּנֵיכֶם
 לְמַעַן שְׁמוֹ בָּאָהָבָה :
 זָכְרָנוּ לִמְיִם קָלָךְ חַפְצָה בְּמִים וְכַחֲבָנוּ בְּסֶפֶר הַמִּים לְמַעַן אֱלֹהִים מִים
 מֶלֶךְ עֹזֵיר וּמוֹשִׁיעֵ וּמַגָּן :
 בָּרוּךְ אֱתָה יְהָוָה מֶגֶן אָבָרְהָם וּשְׂרוֹה :

 Adonaï séfataï tiftaH oufi yaguid téhilatéHa
 BarouH ata adonaï élohénou véélohé avoténou véimoténou, élohé avraham vésarah, élohé itsHak vérivka élohé yaakov véraHel véléa – vébilaa vézilpa – hael hagadol haguibor véhanora, el élion gomel Hassadim tovim vékoné hakol, vézoHer Hasdé avot véimaot, oumévi goèl livné vénéhem lémaan chémo béahava, mélèH ozer oumochia oumaguen,

 zoHrénu léHaïm, mélèH Hafets baHaïm, véHotvénou besséfer haHaïm, lémaanHa élohim Haïm

 barouH ata adonaï maguen avraham véssarah

Tu es une source de bénédiction Eternel notre guide et guide de nos ancêtres, guide d'Abraham et de Sarah, guide d'Isaac et de Rébecca, guide de Jacob, de Léa et de Rachel – de Bilaa et de Zilpa – le guide grand, héroïque et grave, guide au plus élevé,

qui distribue de bons bienfaits, qui est dépositaire de tout, qui se souvient des bienfaits des pères et des mères

et apporte un sauveur aux enfants de leur enfants

en raison de son nom, par amour, roi qui aide, qui délivre et qui protège

>  Mentionne-nous pour la vie, Principe qui aime la vie, et écris notre nom dans le livre de la vie, en application de ce que tu es, toi, force de vie.

 Tu es une source de bénédiction Eternel.e, qui protège Abraham et rappelle de Sarah.

Bénédiction 2 : gvourot – les puissances – גבורות

אַתָּה גָּבֹור לְעוֹלָם אֲדֹנִי מַתִּיחָה מַתִּים אַתָּה רַב לְהַזְּעֵעַ :

<  מִשְׁיב הָרוּחַ וּמִזְרִיד הַגְּשָׁם  > מִזְרִיד הַטְּלָא

מִכְלָל חַיִם בְּחֶסֶד מַתִּיחָה מַתִּים בְּרַחֲמִים רַבִּים סָמֵךְ נֹפְלִים וּרְוֹפֵא חֹלִים וּמַתִּיר אֲסּוּרִים וּמַקִּים אַמְנוֹתָה לִישְׁנֵי עַפְרָה, מֵי קָמֹעֵךְ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמֵי דָוָמָה לְךָ מַלְךָ מִמְּתִתְ�וָה וּמַתִּיחָה וּמַצְקִים יְשׁוּעָה :

<  מֵי קָמֹעֵךְ אֲבָרְחָמִים זָכֵר יְצֹרֵר לְחַיִים בְּרַחֲמִים :

וְנָאֵם אַתָּה לְהַחֲיוֹת מַתִּים :



Tu es héroïque éternellement Eternel, tu es ce qui fait revivre les morts (ce qui permet de renouer à la vie quand on est accablé),
toi qui est grand pour le sauvetage,

>  qui fait revenir le vent et tomber la pluie >  qui fait tomber la rosée qui alimente la vie par sa bonté,

qui fait vivre les morts par ses grandes largesses,

qui soutient les personnes qui tombent,

qui soigne les malades,

qui délivre les prisonnier.es,

qui fait exister sa fidélité pour ceux qui dorment dans la poussière,
qui est comme toi maître des courages et qui peut te ressembler !

Roi qui est le principe de ce qui fait mourir et vivre et fait fleurir la délivrance !

>  Qui est comme toi principe de bonté, qui te souviens de tes créatures pour la vie, avec bonté

et tu es fidèle dans ta capacité de faire vivre les morts,

 Tu es une source de bénédiction Eternel.le qui fait vivre les morts.

Bénédiction 3 : kédoucha – consécration – קדושה

קדושה
קדוש
קדושים
רשות
אתה

ברוך אתה יהוה האל
הקדוש :

ברוך אתה יהוה ה מלך הקדוש :   <

Tu es différent.e et ton nom est spécial, et les personnes qui veulent prendre du recul se relient à toi chaque jour.

 Tu es une source de bénédiction Eternel.e, force particulière.

Bénédicitions 4 et 5 : kédouchat hayom/Chabat et avoda –

— Consécration du temps : Chabat et Service — עבודה / קדושת היום :
אחת קדשות את יום השבעי לשנה. פולחן מעשה שמים הארץ. ובכך
וקדשו מצל הרים וכן כתוב בתורתך :
וילכו השמים והארץ וככל צבאים : וילל אליהם ביום השבעי מלא
וישבת ביום השבעי מצל מלאותו אשר עשה : ויברך אלהים את יומם
אתו. כי בו שבת מצל מלאותו אשר ברא אליהם לעשות :
אליהם ואלהי אבותינו ואמותינו רצאה במנוחתנו. קדשנו במצוותיך ות
שבענו מטוך. ושמחנו בישועתך. וטהר לבנו לעבדך באמות. והנחי
באהבה וברצון שבת קדשך. וינוחו בה ישראל מקדשי שמי.

ברוך אתה יהוה מקדש השבת :

Tu as rendu le septième jour spécial, dédié à ton essence, considéré comme le sens de la création, du ciel et de la terre, et tu en as fait une source de bienfaits parmi tous les autres jours, et tu l'as consacré parmi tous le temps, et c'est justement ce qui est écrit dans ton enseignement, ta Torah :

Les cieux et la terre et tout le reste furent terminés. Et la force-guide a terminé, au septième jour, le travail qu'elle avait accompli. Et elle s'arrêta le septième jour et cessa tout le travail qu'elle avait accompli. Et la force-guide a fait du septième jour une source de bienfaits et l'a rendu spécial, car en ce jour elle avait cessé tout le travail que la force-guide avait créé, pour le réaliser.

Notre force, force de nos ancêtres, accueille notre repos, rends-nous fort.es grâce à tes commandements, donnes-nous la possibilité de contribuer à ton enseignement, à ta Torah, comble-nous de tes bienfaits, réjouis-nous en nous rendant libres, donne-nous de la plénitude dans nos cœurs pour que

nous agissons avec harmonie, installe pour nous ton chabat, cette douceur spéciale, avec amour et volonté, et que tout Israël puisse s'y reposer, toutes les personnes qui placent tes valeurs au plus haut.

תְּתַתֵּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמֵּךְ יִשְׂרָאֵל וּבְתַּפְלַתְמָם וְהַשְׁבָּא אֶת הַעֲבֹדָה לְדִבְרֶיךָ וְאַשְׁרָאֵל וְתַּפְלַתְמָם בְּאַהֲבָה תִּקְבְּלָה בְּרַצְוֹן וְתַּהֲיֵה לְרַצְוֹן תְּמִיד עֲבוֹדָת יִשְׂרָאֵל עַמֵּךְ :

Tu es une source de bienfaits infinis, Eternel.le, qui consacre le Chabat. Eternel.le, notre force-guide, accueille ton peuple Israël et ses introspections, et fait revenir le service dans le Temple de Jérusalem, ta maison, et accepte les offrandes d'Israël et ses introspections avec amour et volonté, et que le service de ton peuple Israël soit toujours conforme à ta volonté.

תְּתַתֵּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאָמוֹתֵינוּ יָעַלְהָ וְיָבֹא וְגַעַשׂ וְיַרְאָה וְיִשְׁמַע וְיַפְקַד וְיִזְכֶּר זְכָרוֹנֵנוּ וּפְקָדָנוּ וְזָכָרוֹן אֲבוֹתֵינוּ וְאָמוֹתֵינוּ וְזָכָרוֹן מִשְׁיחָם בֵּן דָּרָךְ . זָכָרוֹן יְרוּשָׁלַם עִיר קָדְשָׁךְ וְזָכָרוֹן כָּל עַמֵּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפָלָטָה לְטוּבָה לְחַן וְלְחַסְד וְלְרַחֲמִים לְמַיִם וְלִשְׁלָומָם בַּיּוֹם :

תְּתַתֵּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּשִׁיבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים :

Bénédiction 4 et 5 : kédouchat hayom/Haguim et avoda –

– Consécration du temps : fêtes et Service — *עֲבוֹדָה / קְדוּשָׁת הַיּוֹם*

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעָםִים אֲהָבָתָ אֶתְנוּ וְרָצִיתָ בְּנוּ וְרוּמָמְנָנוּ מִכָּל הַלְּשׁוֹנוֹת וְקְדָשָׁתָנוּ בְּמִצְוֹתִיךְ וְקָרְבָּתָנוּ מִלְּבָנָנוּ לְעַבְוֹתֶךָ וְשָׁמֶךָ הַגָּדוֹלָה וְהַקָּדוֹשָׁתָךָ :

Tu nous choisis parmi (avec) tous les peuples, tu nous aimes et tu désires notre rencontre, tu nous élèves parmi (avec) toutes les cultures, tu nous rends particulier.es par tes commandements et tu nous rapproches d'une action de paix et de justice, et tu nous définis par ton nom, qui est grand et particulier.

וְתוֹדִיעָנָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת מִשְׁפָּטֶיךָ אֶזְקָרָךְ וְתַלְמַדְנוּ לְעַשְׂתָה בָּהּ חֲקִיקָתְךָ וְתַהֲנֵן לְנוּ ה' אֱלֹהֵינוּ מִשְׁפָּטִים יְשִׁירִים וְתוֹרָתֶךָ אֶתֶּתֶךָ וְמִצְוֹתֶךָ וְתַהֲנֵלֵנוּ זְמִינָתֶךָ שָׁוֹרָן וּמוֹעֵדֶךָ קְדוֹשָׁה וְחַגִּים נְצָבָה . וְתוֹרִישָׁנָנוּ קְדָשָׁת שְׁבָת וְכָבוֹד מִזְמָרָתֶךָ וְתַהֲגִינָה הַרְגָּל וְתַבְדֵל ה' אֱלֹהֵינוּ בֵּין קְדוֹשָׁה לְחַול בֵּין אָוֶר לְחַשְׁקָה

בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים בֵּין יּוֹם הַשְׁבִּיעִי לְשֵׁשֶׁת יָמִי הַמְּעֵשָׂה בֵּין קָרְבָּת שְׁבָת לְקָרְבָּת יּוֹם טוֹב הַבְּדָלָת וְאֵת יּוֹם הַשְׁבִּיעִי מִשְׁשֶׁת יָמִי הַמְּעֵשָׂה קָדְשָׁה הַבְּדָלָת וְקָדְשָׁה אֶת עַמִּקְדָּשָׁה יִשְׂרָאֵל בְּקָדְשָׁתָךְ :

וְתַּתְּפַנֵּן לְנוּ יְהֻנָּה אֱלֹהֵינוּ בְּאֶחָבָה (  ) שְׁבָתוֹת לְמִנּוֹתָה וּ(מַעֲדִים לְשִׁמְחָה מַגִּים וּזְמִינִים לְשִׁוּן אֶת יּוֹם ( הַשְׁבָת הַזָּה וְאֵת יּוֹם :)

חַג הַמְּמֹצֹות הַזָּה וּמִן חֲרוֹתֵינוּ : <  חַג הַשְׁבָוּעָה הַזָּה וּמִן תּוֹרַתֵּינוּ :

חַג הַשְׁמִינִי חַג הַעֲצָרָת הַזָּה וּמִן שְׁמַחְתֵּנוּ : <  שְׁמַחְתֵּנוּ :

( בְּאֶחָבָה) מִקְרָא קָדְשׁ זָכָר לִיצְיאַת מִצְרָיִם :

Et donne-nous Eternel le notre guide avec amour ( les chabatot pour le repos) les rendez-vous pour la joie, les fêtes et les temps pour la réjouissante, ce jour ( de Chabat et de)

>  fête des Matsot, temps de notre liberté

>  fête des semaines, temps du don de notre Torah

>  fête des cabanes, temps de notre joie

>  fête du huitième qui clôture, temps de notre joie

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֶמוֹתֵינוּ יָעַלְהָ וַיַּגִּיעַ וַיַּרְאָה וַיַּרְאֶה וַיַּשְׁמַע וַיַּפְקַד וַיִּזְכַּר וַיִּרְאֶנוּ וַיִּכְרֹונֵנוּ וַיִּכְרֹוּן אֲבוֹתֵינוּ וְאֶמוֹתֵינוּ וַיִּכְרֹוּן מִשְׁמִיחָ בֶּן דָּוּר עַבְדָּךְ . וַיִּכְרֹוּן יְרוּשָׁלָם עִיר קָדְשָׁךְ וַיִּכְרֹוּן כָּל עַמִּקְדָּשָׁה יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלְיטָה לְטוּבָה לְחַנּוּ וְלִחְסָד וְלִרְחָמִים לְחַיִים וְלִשְׁלָום בְּיָמָם :

חַג הַמְּמֹצֹות הַזָּה וּמִן חֲרוֹתֵינוּ : <  חַג הַשְׁבָוּעָה הַזָּה וּמִן תּוֹרַתֵּינוּ :

חַג הַשְׁמִינִי חַג הַעֲצָרָת הַזָּה וּמִן שְׁמַחְתֵּנוּ : <  שְׁמַחְתֵּנוּ :

זָכָרְנוּ יְהֻנָּה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוּבָה . וַיִּזְכַּרְנוּ בּוֹ לְבָרְכָה . וַיְהִי שׁוֹעָה וּרְחַמִּים

חֹסֶן וְתַּגְנִינוּ וְרַחֲםָם עַלְנוּ וְהוֹשִׁיעָנוּ כִּי אֶלְיךָ עַנְנִינוּ כִּי אֶל כָּלְךָ מַנּוֹן וְרַחֲםָם אַתָּה :

וְהַשְׁיאָנוּ יְהֻנָּה אֱלֹהֵינוּ אֶת בְּרִכָּת מַעֲדָה . לְחַיִים וְלִשְׁלָום . לְשִׁמְחָה וְלִשְׁוֹן . כַּאֲשֶׁר רָצִית :

Notre guide et guide de nos ancêtres, que monte, vienne, arrive, soit considéré, agréé, rappelé, remémoré, notre souvenir et notre bilan et le souvenir de nos pères et de nos mères, et le souvenir du fils de David qui symbolise la souveraineté et qui est ton serviteur, et le souvenir de Jérusalem ta ville, ville de ta liberté d'être, et le souvenir de ton peuple, la maison d'Israël. Que toutes ces choses soient face à toi, pour la libération, le bien, la grâce, la bonté, la largesse, la vie, et la paix, en ce jour de

>  fête des Matsot, temps de notre liberté

>  fête des semaines, temps du don de notre Torah

>  fête des cabanes, temps de notre joie

> 😊 fête du huitième qui clôture, temps de notre joie

Souviens-toi de nous Eternel.le notre guide en ce jour pour le bien' et rappelle-nous pour la bénédiction', et délivre-nous pour la vie', et agis avec indulgence et grâce par une action de délivrance de de largesse, et sois généreux avec nous et sauve-nous car nos yeux sont tournés vers toi, car tu es pour nous une force qui dirige, qui est gracieuse et large, et porte nous Eternel par la bénédiction de tes fêtes, pour la vie, pour la paix, pour la joie, pour la réjouissance, comme tu le veux et comme tu souhaites que nous soyons dans la largesse.

( אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֶמוֹתֵינוּ רָצָה בְּמַנְחָתֵנוּ)
 קָדְשָׁנוּ בְּמַצּוֹתִיךְ וּמִן חָלְקָנוּ בְּתֹרֶתֶךְ שְׁבָעָנוּ מַטּוֹבָךְ וְשָׁמָחָנוּ בִּישְׁוּעָתֶךְ . וְתָהַר לְבָנֵינוּ
 לְעַבְדָךְ בְּאֶמֶת . וְתָהַלֵּל נָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ . ( בָּאָהָבָה וּבְרָצֹן) בְּשָׁמָחָה וּבְשׁוֹן
 ( שְׁבָת ו) מַוְעָדִי קָדְשָׁךְ וְיִשְׁמָחָו בְּךָ יִשְׂרָאֵל מַקְדְּשֵׁי שְׁמָךְ :
 בָּרוּךְ אָתָה יְהוָה מֶקְדֵּשׁ ( הַשְׁבָת ו) יִשְׂרָאֵל וְהַמְּנִינִים :

 Kadchénou bémitsvotéHa véten Hélkénou bétoratéHa sabénou mitouvéHa véssamHénou bichouatéHa

( Notre force et force de nos ancêtres, accueille notre repos)

 Rends-nous particulier.es par tes commandements, et donne nous une part à ton enseignement, ta Torah, rassasie-nous par ta bonté, et réjouis-nous par ton sauvetage, et fais que nos coeurs soient intègres pour te servir d'une façon véritable, et fait exister pour nous ( avec amour et volonté) avec joie et réjouissante ( le chabat) et Israël et les temps spéciaux, et qu'Israël qui rend ton nom particulier se réjouisse.

Tu es une source d'infinis bienfaits, Eternel.le, qui rend spécial ( le Chabat) et Israël et les temps.

רָצָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעֵמֶךְ יִשְׂרָאֵל וּבְתִפְלָתֶךְ וְהַשֵּׁב אֶת הַעֲזֹבָה לְבָבֵר בִּינֶךְ וְאֲשֵׁךְ יִשְׂרָאֵל
 וּתְפִלָּתֶךְ בָּאָהָבָה תִּקְבֵּל בְּרָצֹן וְתָהִי לְרָצֹן פְּמִיד עֲבוֹדָת יִשְׂרָאֵל עֵמֶךְ : וְתַחֲזִיןָה עִינֵינוּ בְּשׂוֹבֵךְ
 לְצִיּוֹן בְּרָחֶםִים :

 בָּרוּךְ אָתָה יְהוָה הַמְּחִזֵּיר שְׁכִינָתוּ לְצִיּוֹן :
 Eternel.le, notre guide, agrée Israël et son introspection, et fait revenir le service du Temple dans ta maison, et accueille les offrandes d'Israël ses introspections avec amour et volonté, et que le travail d'Israël ton peuple soit toujours conforme à ta vision, et que nos yeux soient témoins de ton retour à Sion, grâce à ta largesse.

 Tu es une source d'infinis bienfaits, Eternel.le, qui fait revenir sa présence à Sion.

Bénédiction 6 : modim – nous remercions

מוֹדִים אֲנָהָנוּ לְךָ שָׁאַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֶמוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וְעַד
צָוֹר חִינִינוּ מֶגֶן יְשֻׁעָנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וְדוֹר
נוֹרָה לְךָ וּנְסִפְרָתָה לְתַלְתָךָ

עַל חַיֵינוּ הַמְסֻוּרִים בְּיִדְךָ וְעַל נְשָׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדֹת לְךָ וְעַל נְסִיךָ שְׁבָכָל
יּוֹם עֲמָנוּ וְעַל נְפָלָאּוֹתֵיךְ וְטוֹבּוֹתֵיךְ שְׁבָכָל עַת עֲרָב וְלְקָר וְאֶחָרִים
הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רְחַמִיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא תָמִי חִסְדִיךָ מְעוּלָם קַוְינוּ לְךָ :
Nous ressentons la gratitude Eternel, pour toi qui est de tous temps notre guide et le guide de nos ancêtres, toi qui est le rocher de nos vies, le protecteur de notre libération, de génération en génération, nous te remercierons et nous dirons notre reconnaissance pour nos vies – qui sont entre tes mains, pour nos existences – dont chacune compte pour toi, pour tes merveilles – qui nous accompagnent sans cesse, pour tes bienfaits de tous les instants – le soir, le matin et l'après-midi, toi qui es bon – car tes bontés ne sont pas épuisées, toi qui es large – car tes bienfaits ne sont pas terminés, de tous temps tu nous donnes de l'espoir.

 על הַנֶּסֶים וְעַל הַפְּרָקָן וְעַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַמְלָחָמוֹת שְׁעַשְׂתָךָ לְאָבוֹתֵינוּ וְלְאֶמוֹתֵינוּ בָּיִם קָם בָּזְמָן הַזֶּה :

A propos des merveilles et des délivrances et des puissances et des libérations et des batailles que tu as menées pour nos ancêtres en ces temps-là, à ces époques :

 בָּיִם מִתְהִיחָה בָּן יוֹחָנָן פָּהָן גָּדוֹל חַשְׁמוֹנָאִי וּבָנָיו כְּשֻׁעַמְדָה מֶלֶכְתָה יִצְחָק הַרְשָׁעָה עַל-עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל לְהַשְׁפִיכָם תָּוֹרָתֶךָ וְלְהַעֲבִירָם מַחְקֵי רְצׁוֹנֶךָ, וְאַתָּה בְּרַחֲמֵיךָ הַרְבִים עַמְדָת
לְהַם בְּעֵת אַרְתָּם רְבָבָת אַתְּרִיבָם דִּינָם אַתְּדִינָם נְקַמָת אַתְּנַקְמָת מְסֻרָת גְּבוּרִים בְּיַד
חֲלָשִׁים וּרְבִים בְּיַד מַעֲטִים וּטְמָאִים בְּיַד טָהוֹרִים וּרְשָׁעִים בְּיַד צְדִיקִים וּזְדִיקִים בְּיַד עַזְקִי
תָּוֹרָתֶךָ וְלֹךְ עֲשִׂיתֶךָ שֶׁם גָדוֹל וְקָדוֹשׁ בָעוֹלָמֶךָ וְלֹעֲמֶךָ יִשְׂרָאֵל עֲשִׂיתֶךָ תְּשׁוּעוֹת גְדוֹלָה וּפְרָקָן
כָּהִיּוֹם הַזֶּה וְאַחֲרָךָ בָּאָבָן יְלִיכָר בִּתְחִיךָ וּפְנֵנו אַתְּה יְכָלֵךְ וְתָהִרְאֵו אַתְּמַקְדִשָךְ וְהַדְלִיקָו
גְּרוֹת בְּחִזְרָות קָדְשָׁךָ וְקָבְעָד שְׁמוֹנָת יְמִינָה אֶלָּו לְהֻדּוֹת וְלַהֲלָל לְשָׁמָךָ הַגְּדוֹלָה :

Au temps de Matityahou fils de JoHanana, grand prêtre hasmonéen et ses fils, lorsque s'éleva le royaume helléniste, le malveillant, contre ton peuple Israël, pour leur faire oublier ta Torah et les détourner des commandements qui sont ta volonté. Et toi, dans ta grande largesse tu t'es tenus à leurs côtés en ce temps de détresse, tu as pris leur parti dans la lutte, dans la justice, dans la rétribution, tu as soumis les forts au pouvoir des faibles, les nombreux au pouvoir des insignifiants, les corrompus aux mains des intègres, les malfaiteurs aux mains des justes, les dédaigneux aux mains des personnes qui défendent ta vision. Et ainsi, tu t'es fait un nom de grandeur et d'exception dans ton monde, et tu as réalisé pour ton peuple une délivrance extraordinaire et un sauvetage en ce jour-là, puis ton peuple est venu dans ta maison et a débarrassé ton Temple et a nettoyé

ton sanctuaire et a allumé les bougies de tes cours sacrées et a mis en place ces huit jours de Hanouka, jours de l'inauguration, pour remercier et chanter ton grand nom.

 בְּיַמִּי מְרוֹדָכַי וְאֶسְתֵּר בְּשׁוֹשָׁן הַבִּירָה כְּשַׁעַם עַלְيָהֶם הַמֶּן הַרְשָׁע בְּקַשׁ לְהַשְׁמִיד לְהַרְוֹג וְלְאֶבֶד אֶת־כָּל־הַיּוֹדִים מִגְּעַר וְעַדְזָקָן טָרֵן גְּנָשִׁים בֵּין אַחֲרֵי בְּשַׁלׁוֹשָׁה עָשָׂר לְתַדֵּשׁ שְׁנַיִם־עָשָׂר הַוְאַתְּ־הַרְשָׁע אֲדָר וְשְׁלָלָם לְבּוֹז : זֶה אַתָּה בְּרַחֲמֵיךְ הַרְבִּים הַפְּרַט אֶת־עַצְתָּו וְקָלְקָלָת אֶת־מִחְשְׁבָתָו וְהַשְׁבָּותָ לוֹ גְּמוּלוֹ בְּרָאָשׁוֹ וְתָלָו אֶת־בְּנֵינוֹ עַל־הָעֵץ (וְעַשְׁתָּה עַמְּחָם גָּס וְפֶלַא וְנוֹדָה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה) :

A l'époque de Mardochée et Esther, à Suse-Capitale, lorsque le cruel Haman s'est élevé et a voulu tuer, détruire, perdre toutes les personnes juives, jeunes et vieux, bébés et femmes, en un seul jour, le treizième jour du douzième mois, mois de Adar, et de voler toutes leurs possessions. Toi, dans ta grande largesse, tu as inversé leur projet, tu as condamné leur intention, et tu as fait retomber ses intentions sur lui-même, et lui et ses fils ont été pendu à un arbre. Et tu as agi avec Israël en réalisant une merveille et un prodige, et nous remercions ton grand nom.

 וְעַל־כָּלִם יִתְּבָרֵךְ וַיִּתְּרוּם שְׁמֵךְ מִלְכָנוּ תְּמִיד לְעוֹלָם וְעַד :

Et pour toutes et tous, que ton nom représente une abondance et une chose élevée.

 וְכַתּוֹב לְחַיִם טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְּרִיתֶךָ :

 et inscris touxtes les enfants de ton alliance pour une bonne vie.

 וְכָל הַחַיִם יוֹדוֹךְ סֶלָה וַיְהִילְלוּ אֶת־שִׁמְךָ בְּאַמֶּת הַאֵל יִשְׁוֹעָתָנוּ וְעֹזְרָתָנוּ סֶלָה :

 בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַטוֹּב שְׁמֵךְ וְלֹךְ נָאָה לְהַזּוֹדֹת :

Et tous les êtres vivants te remercieront, et chanteront ton nom avec sincérité, toi qui es la force de notre délivrance et notre aide.

 Tu es une source d'infinis bienfaits, Eternel.le, qui fait revenir sa présence à Sion.

[Amida 7 : chalom rav – une grande paix](#)

שָׁלוֹם רַב עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ תְּשִׁים לְעוֹלָם כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אֲדוֹן לְכָל־הַשָּׁלוֹם וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עַת וּבְכָל־שָׁעָה בְּשַׁלׁוֹמָךְ .

 בְּסֶפֶר חַיִם בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפְרִנְסָה טוֹבָה נִצְכָּר וּנְכַתֵּב לְפָנֵיךְ אָנָחָנוּ וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִם טוֹבִים וְלִשְׁלוֹם : ( בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה עָשָׂה קְשָׁלוֹם)

 בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמְּבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁלוֹם :

Donne une grande paix à Israël ton peuple, pour toujours, car tu es le principe et le maître de toute paix, et accepte de bénir tout ton peuple Israël, en chaque instant et à tout heure, par ta paix.

 Que nous soyons mentionné.es et inscrit.es dans le livre de la vie, de la bénédiction, de la paix, de l'abondance, nous et tout ton peuple, la maison d'Israël, pour une bonne vie et pour la paix.  Tu es une source d'abondante Eternel.le, qui réalise la paix.

 Tu es une source d'abondante Eternel.le, qui bénit ton peuple Israël par la paix.

Elohaï nétsor – Eternel retiens ma bouche – אלֹהִי נְצֹר

אלֹהִי נְצֹר לְשׁוֹנִי מֶרֶע וִשְׁפְתִי מִדְבָּר מְרֻמָּה. וְלִמְקָלְלִי נְפָשִׁי תְּדוּם וְנְפָשִׁי כַּעֲפָר לְפָלָתְהִיא. פָתָח לְבִי בְּתוֹרַתְךָ וּבְמַצּוֹתְךָ תְּרַדֵּף נְפָשִׁי. וְלִל הַחֹשֶׁבִים עַלְיִי רְעֵה מְהֻרָה הַפְּרָעָה עַצְתָּם וְקָלְקָל מַחְשָׁבָתָם: עַשְׂה לְמַעַן שְׁמֵךְ עַשְׂה לְמַעַן קְדַשְׁתָךְ עַשְׂה לְמַעַן תּוֹרַתְךָ. לְמַעַן יְחִילָצֵוּן יְדִיקֵיךְ הַוּשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעַגְגָנִי: יְהִי לְרַצְוֹן אַמְרֵי פִי וְהַגְיוֹן לְבִי לְפַנֵּיךְ יְהֹוָה צָרוּי וְגֹואָלִי :

Eternel suspens ma langue de dire une chose mauvaise, et mes lèvres d'exprimer des tromperies, et que mon âme reste posée face aux personnes qui me maudissent, et que mon âme reste humble comme la poussière face à tout. Ouvre mon cœur à ton Enseignement, à ta Torah, et que mon âme recherche tes commandements. Et toutes les personnes qui pensent du mal de moi, que leurs projets soient renversés rapidement et leurs pensées réduites à néant. Agis ainsi pour ton nom, pour ta droite, pour ta spécificité, pour ta Torah, pour que tes aimé.es soient délivré.es, libère ta main et donne-moi une réponse. Que les paroles de ma bouche t'agréent, et que les sentiments de mon cœur soient près de toi, Eternel.le, qui es mon rocher et ma libération.

VayéHoulou – ils furent terminés – וַיָּכֹלוּ

וַיָּכֹלוּ הַשָּׁמִים וְהָאָרֶץ וְכָל־צָבָאָם: וַיָּכֹל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְׁבִּיעִי מֶלֶאכָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיָּשֶׁבֶת בַּיּוֹם הַשְׁבִּיעִי מֶלֶאכָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיָּבֹרֶךְ אֱלֹהִים אֶחָיוֹם הַשְׁבִּיעִי וַיִּקְדַּשׁ אֹתוֹ. כִּי בָוּ שְׁבַת מֶלֶאכָתוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לְעֵשֹׂות :

VayéHoulou hachamaim véaharetz véHol tsévaam vayéHal élohim bayom hachévii melaHto acher assa vayichbot bayom hachévii mikol mélaHto acher assa vayévareH élohim et yom hachévii vayékadech oto ki vo chavat mikol mélaHto acher bara élohim laassot

« Les cieux et la terre et tout le reste étaient terminés. Et à la septième période, la force de vie termina toute l'œuvre entreprise. Et elle cessa, à la septième

période, toute cette œuvre entreprise. Et la force qui guide rendit le septième temps source d'abondance, spécial et différent, car c'est à ce moment qu'elle avait cessé toute l'œuvre qu'elle avait entreprise pour la réaliser. »

ברכה מעין שבע – braHa meeyn chéva – bénédiction résumé des 7

ברוך אָפָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֶמוֹתֵינוּ

אֱלֹהֵי אֶבְרָהָם וּשְׂרָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וּרְבָּהָה

אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וּרְחֵל וּלְאָהָה וּבְלָה וּזְלָפָה

הָאֵל הַגָּדוֹל הַגָּבוֹר וְהַנּוֹרָא. אֶל עַלְיוֹן קוֹנֶה שְׁמִים וְאָרֶץ :

Tu es une source de bénédiction Eternel.le notre guide et guide de nos ancêtres,

guide d'Abraham et de Sarah, guide d'Isaac et de Rébecca,

guide de Jacob, de Léa et de Rachel – de Bilaa et de Zilpa –

le guide grand, héroïque et grave, guide au plus élevé, qui possède le ciel et la terre.

מֶן אֲבוֹת וְאֶמוֹת בְּדָבָרָו. מְחִיה מַתִּים בְּמַאֲמָרוֹ. הָאֵל הַקָּדוֹשׁ (בָּרוּךְ הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ) שָׁאֵין כִּמְוֹהוּ. הַמְנִיחַ לְעַמּוּ בַּיּוֹם שְׁבַת קָדוֹשׁוֹ. כִּי בָּם רֵצֶה לְהַנִּיחַ לְהָם. לְפָנֵינוּ נָעֹבֹד בְּיַרְאָה וּפְחַד. וְנוֹדַה לְשָׁמוֹ בְּכָל יוֹם פָּמִיד מַעַן הַבְּרִכּוֹת: אֶל הַהּוֹדָאֹת. אֶדְוֹן הַשְּׁלֹום. מַקְדֵּשׁ הַשְּׁבָת וּמַבְּרַךְ שְׁבִיעִי. וְמַנִּיחַ בְּקָדְשָׁה לְעַם מַדְשָׁנֵי עַנְג זָכָר לְמַעַשָּׁה בִּרְאָשִׁית : Maguen avot véimahot bidvaro, méHayé métim bémaamaro, haél hakadoch (בָּרוּךְ hamélèH hakadoch) chéein kamohou. haméniaH léamo béyom chabat kodcho, ki vam rats léhaniaH lahem, léfanav naavod béraHad vénodé lichmo béHol yom tamid méeyn habraHot. Et hahodaot, adon hachalom, mékadech hachabat oumvaréH chévii, ouméniaH bikdoucha léam médouchéné oneg, zéHer lémaassé véréchit.

Qui protège les pères et les mères par sa parole, qui rend la vie aux morts par sa promesse, la force particulière (בָּרוּךְ le Roi particulier) qui n'a pas d'égal, qui laisse en repos son peuple au jour spécial du Chabat, car il le leur a confié. Nous agirons face à lui avec respect et dévouement, et nous remercierons son nom chaque jour, sans cesse, car il est la source de l'abondance. Force des remerciements, puissance de paix, qui consacre le Chabat et qui fait du septième jour une bénédiction, qui apaise par sa grandeur le peuple comblé de plaisirs, en souvenir de la création du monde.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֶמוֹתֵינוּ רֵצֶה בְּמַנְחָתֵנוּ. קְדֵשָׁנו בְּמַצּוֹתֵיךְ וּמִן חְלָקָנו בְּתֹרְבָּתֶךָ שְׁבָעָנו מַטוֹּבָךְ. וּשְׁמַחָנו בְּיִשְׁעָתֶךָ. וְתַהֲרֵל בְּנָנו לְעַבְרָך בְּאַמֶּת. וְהַנִּיחַלְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַבְבָּה וּבְרַצְוֹן שְׁבַת קָדוֹשׁ. וְיַנְחַחַו בָּה יִשְׂרָאֵל מַקְדֵשָׁי שְׁמָךְ.

ברוך אתה יהוה מקדש השבת :



Notre force et force de nos ancêtres, accueille notre repos, rends-nous libres par tes commandements, laisse-nous jouer un rôle dans ton Enseignement, rassasie-nous de ta bonté, réjouis-nous de ta délivrance, rends nos coeurs intègres pour que nous agissions de façon sincère, fait reposer sur nous ton chabat particulier avec amour et volonté, Eternel.le notre force, et qu'en lui se reposent tout Israël qui s'efforce de rendre ton nom reconnu.

¶ Tu es une source d'abondance Eternel.le, qui distingue le Chabat.

Kadich titkabal/chalem – « que soit agréé »

יְתִתְהַלֵּל וַיְתִתְקַדֵּשׁ שְׁמָה רֶبֶא **< אָמֵן >**
 בְּעַלְמָא דִּיְבָרָא כְּרוּתָה וַיְמִלֵּיךְ מֶלֶכְתָּה בְּחַיִּיכְוָן וּבְחַיִּים כְּדַלְכִּיתָ יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזַמְּן קָרִיב וְאָמָרוּ
< אָמֵן :

יְתִבְרַךְ וַיְשַׁפְּבַח וַיְתִפְאַר וַיְתִרְוֹם וַיְתִנְשָׁא וַיְתִתְדָּר וַיְתִעְלָחָה וַיְתַהַלֵּל שְׁמָה דָּקוּדָשָׁא בְּרִיךְ הָוָא
< אָמֵן >

לְעַלָּא מַזְכָּל (בְּעַשְׂיָה לְעַלָּא לְעַלָּא מַכְלָ) בְּרַכְתָּא וְשִׁירַתָּא תְּשִׁבְחַתָּא וְנִחְמַתָּא דָּאָמִרָן בְּעַלְמָא וְאָמָרוּ אָמָן
< אָמֵן >

תְּתִקְבֵּל אַלְוֹתָהּוּן וּבְעוֹתָהּוּן דָּכְלָ בֵּית יִשְׂרָאֵל קָדָם אַבּוֹהוּן דִּי בְּשִׁמְיָא וְאָמָרוּ אָמָן : **< אָמֵן >**
 יְהָא שְׁלָקָא רֶבֶא מַרְשָׁמִיא וְחַיִּים עַלְינוּ וּלְכָלִיְשָׁרָאֵל וְאָמָרוּ אָמָן : **< אָמֵן >**

♪ עֹשֶׂה שְׁלָום (הַשְׁלָוֹם) בְּמַרְמַמְיוֹן הָוָא יְעַשֵּׂה שְׁלָום עַלְינוּ וּעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וּעַל כָּל יֹשְׁבֵי תְּבָל וְאָמָרוּ אָמָן : **< אָמֵן >**

>Amen >> Yéhé chémé raba mévaraH léalam ouléalmé almaya itbaraH

♪ Ossé chalom bimromav hou yaassé chalom alémou véal kol israel véal kol yochvé tévél, véimérout amen.

♪ La force qui fait la paix dans ses hauteurs, elle portera la paix pour nous, pour tout Israël et pour tous les êtres vivants, et dites « j'adhère à cela ».



Que la justice et la paix, qui sont le nom de la force infinie, grandissent et se répandent. Que la force qui fait la paix dans le cosmos qui est sien fasse la paix sur nous, sur tous les descendants d'Israël et sur tous les habitants du monde, et dites « Comptez sur moi ! ». (Adaptation F. Chinsky)

« Que soit accepté le chant et les aspirations de toute la maison d'Israël, devant leur force protectrice qui est dans les cieux, et dites : « J'adhère à cela ». »

ספרית העומר – sefirat haomer -

 הַנְּנִי מָכוֹן לְקִיּוֹם מִצּוֹהָה עֲשָׂה שֶׁל סְפִירַת הַעֲמֵר כְּמוֹ שְׁכָתוּב בְּתוֹרָה « וְסִפְרָתָם לְכֶם מִמְּחֹרֶת הַשְׁבָּת, מִיּוֹם הַבִּיאָכֶם אַת עַמְּרָה הַתּוֹנֶפה – שְׁבָע שְׁבָתוֹת תְּמִימָה תְּהִיאָנָה. עַד מִמְּחֹרֶת הַשְׁבָּת הַשְׁבִּיעָת תְּסִפְרָו חֲמָשִׁים יוֹם, וְהַקְרָבָתָם מִנְחָה תְּרַשָּׁה לִיהְוָה. »

hinéni mouHan oumzouman, hinéni mouHana oumzouménèt, hinénou mouHanim oumzoumanot lékayem mitsvat assé kémo chékatouv batorah (hinéni...) : ousfartem laHem mimoHorat hachabat (hinéni...) miyom haviaHem et omer hatnoufa (hinéni...) Me voilà prêt et convoqué, me voilà prête et convoquée, nous voila prêts et convoquées, à accomplir ce commandement d'action, qui est écrit dans la Torah : « et vous vous compterez sept chabatot entiers à partir du lendemain de la fête, du jour où vous aurez amenez le Omer, l'offrande d'orge, jusqu'au lendemain du septième chabat, vous compterez cinquante jours puis vous offrirez une nouvelle offrande à l'Eternel.le. » (Lev. 23 :15-16)

 בָּרוּךְ אַתָּה יְהָוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,

אֲשֶׁר קָדַשְׁנוּ בְּמִצּוֹתָיו וְצִוּנוּ עַל סְפִירַת הַעֲמֵר.

 BarouH ata adonaï élohénou mélèH haolam

acher kidéchanou bémitsvotav vétsivanou al sfirat haomer.

 Tu es une source d'abondance Eternel.le, qui nous rend plus fort.es par tes commandements et nous a commandé de compter le Omer.

הַיּוֹם « x » יוֹם שָׁהַם « x » שְׁבָעוֹת ו « x » יָמִים לְעֹמֶר

Hayom « x » yom chéhem « x » chavouot vé « x » yom laomer

Aujourd’hui nous sommes le jour « x »

qui équivaut à « x » semaines et « x » jours du compte du Omer.

« C'est notre responsabilité – Alénou – עלינו –

 עַלְנוּ לְשַׁבֵּח לְאָדוֹן הַכָּל. לְתַת גָּדְלָה לִיוֹצֵר בְּרִאָשִׁית. שֶׁלֹּא עָשָׂנו בְּגֹויִי הָאָרֶצֶת. וְלֹא שָׁמְנו בְּמִשְׁפָחוֹת הָאָרֶם. שֶׁלֹּא שָׁם חָלְקָנו בָּהָם וְגַוְרָלָנו בְּכָל הַמּוֹנָם :

וְאַנְחָנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתְּחִרּוּם וּמְדוּדִים  לְפָנֵינוּ מֶלֶךְ מֶלֶךְ הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא :

 שַׁהְוָה נוֹתָה שָׁמִים וַיּוֹסֶד אָרֶץ. וּמוֹשֵׁב יָקָרָו בְּשָׁמִים מִפְּעָל. וּשְׁכִינָת עָזָו בְּגַבְהִי מְרוּמִים : הַוָּה אֱלֹהֵינוּ אָין עוֹד. אָמָת מַלְנָה. אָפֵס זָלָתו. בְּכַתּוֹב בְּתוֹרָה. וַיַּדְרַעַת הַיּוֹם וַיַּשְׁבַּת אֶל לְבָבֵךְ. כִּי יְהָוָה הַוָּה אֱלֹהֵינוּ בְּשָׁמִים מִפְּעָל וְעַל הָאָרֶץ מִפְּחַת. אָין עוֹד :

עַל בָּן יְהָוָה לְךָ יְהָוָה אֱלֹהֵינוּ לְרֹאֹת קְהֻרָה בְּחַפְּכָרָה עַזָּה. לְהַעֲבֵר גְּלֹולִים מִן הָאָרֶץ. וְהַאֲלִילִים כְּרוֹת יְכַרְחָן. לְמַקְנֵן עֲוֹלָם בְּמִלְכָוֹת שְׁדֵי. וְכָל בְּנֵי בָשָׂר יָקָרָו בְּשָׁמָךְ לְהַפְּנוּת אֶל יְדֵךְ כָּל רַשְׁעֵי אָרֶץ. נִכְרִיר וַיַּדְעָו כָּל יוֹשְׁבֵי חַבָּל. כִּי לְךָ תִּכְרֹעַ כָּל בָּרוֹךְ. תְּשַׁבַּע כָּל לְשׁוֹן. לְפָנֵיךְ יְהָוָה אֱלֹהֵינוּ יִכְרָעֵו וַיִּפְלָא. וְלִכְבוֹד

שָׁמֶךְ יִקְרֵר יִתְגַּנֵּנוּ. וַיַּקְבְּלוּ כָּלָם אֶת עַל מַלְכֹתְךָ. וְחַמְלָךְ עַלְלָם מְהֻרָה לְעוֹלָם וְעַד. כִּי הַמְלָכוֹת שֶׁלְךָ הִיא וְלְעוֹלָמִי עַד תְּמִילָךְ בְּכָבוֹד. בְּקַתוֹב בְּתוֹרָתֶךָ. יְהֹוָה יִמְלָךְ לְעוֹלָם וְעַד :

וְנִאֲמֵר. וְהִיא יְהֹוָה לִמְלָךְ עַל כָּל הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה אֶחָד וְשֵׁמוֹ אֶחָד :
Alénou léchabéaH laadon hakol, latet guédoula léyotser béréchit, chélo assanou
kégoyé haartsot vélo samanou kémichpéHot haadama, chélo sam Hélkénou kahem
végoralénou kéHol amonam

vaanaHnou kor'im oumichtaHavim oumodim  **lifné mélèH malHé hamlaHim**
hakadoch barouH hou.

vénéémar véhaya adonaï lémélèH al kol haaretz bayom hahou yihé adonaï éHad
ouchémo éHad

C'est à nous de soutenir la force de vie, qui est maîtresse de tout, de donner sa pleine grandeur à la force qui a créé le monde, qui ne nous a pas conçu.es comme les peuples de la terre, et ne nous a pas positionné.es comme les autres familles du monde, qui n'a pas rendu notre vision du monde semblable à la leur et n'a pas assimilé le sens de notre vie à leurs préoccupations.

Et en ce qui nous concerne, nous nous inclinons, nous nous fléchissons, nous donnons notre reconnaissance  devant la force souveraine, qui règne sur les dominants, la force particulière, qui est une bénédiction infinie.

Et il est dit que l'Eternel.le, la puissance de paix et de justice, deviendra une force souveraine sur toute la terre, et qu'en ce jour-là, l'Eternel.le sera vraiment unie et sera applé.e « union ».

Kadich des endeuillé.es – קדיש

יְהָגֵד לַיְתְּקֹדֵשׁ שָׁמֶה רְבָא
בְּעַלְמָא דִּירְבָּרָא כְּרֻעָותָה וְיִמְלִיכָה מַלְכֹתָה בְּחַיִכּוֹן וּבְיוֹמִיכּוֹן וּבְחַיִּים וְכָלְבָּיתִי יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזַמָּן קָרִיב וְאָמָרָו :
אָמָן :

יְהָא שָׁמֶה וּרְבָא מְבָרֵךְ לְעַלְמָם וּלְעַלְמִי יְחִיבָּרָה
יְתַבְּרֵךְ וּיְשַׁטְּבֵחַ וּיְתַפְּאֵר וּיְתַרְוּם וּיְתַנְשֵׁא וּיְתַהְדֵר וּיְתַחַלֵּחַ וּיְתַהְלֵל שָׁמָה דְּקָוִנָּשָׁא בְּרִיךְ הָוּא
לְעַלְמָא מְזֻכָּלִי (בְּעַשְׂיָת לְעַלְמָא לְעַלְמָא מְפָלִי) בְּרַכָּתָא וּשְׁירַתָּא פְּשַׁבְּחַתָּא וְנִחְמַתָּא דְּאַמִּין בְּעַלְמָא וְאָמָרָו אָמָן :

יְהָא שָׁלָמָא וּרְבָא מְזֻשָּׁמָא וּמִיִּם עַלְמָינוּ וּעַלְמִילִישָׁרָאֵל וְאַקְרָרוּ אָמָן :

עֹזֶה שְׁלֹם (הַשְׁלֹום) בְּמַרְוְקִיו הָוּא יְעַשֵּׂה שְׁלֹום עַלְנוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל יִשְׂבֵּתָל וְאָמָרָו אָמָן :

אָמָן :

>Amen >> Yéhé chémé raba mévaraH léalam ouléalmé almaya itbaraH

Ossé chalom bimromav hou yaassé chalom alémou véal kol israel véal kol yochvé tév, véimérou amen.

Babait – à la maison - בַּבִּית

Allumage des bougies – léhadlik ner

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֻנָּה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אֲשֶׁר קָרְשָׁנוּ בְמַצּוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל שְׁבָתָה:
בָּרוּךְ אַתָּה יְהֻנָּה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אֲשֶׁר קָרְשָׁנוּ בְמַצּוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק
נֵר שֶׁל (שְׁבָתָה וְיּוֹם טוֹב):
בָּרוּךְ אַתָּה יְהֻנָּה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
שְׁחַחְנָנוּ וְקִימָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזֹמֶן הַזֶּה:

BarouH ata adonaï élohéhou mélèH haolam
Acher kidéchanou bémitsvotav vétsvanou léhadlik

ner chel chabat



ner chel chabat véchel yom tov
ner chel yom tov

Tu es une bénédiction Eternel.le, notre guide, principe du monde,
qui nous a rendu particulier.es par le mode de vie qu'il nous enseigne et
nous commande d'allumer les bougies



du Chabat
de Chabat et des jours de fêtes
des jours de fête

Tu es une bénédiction Eternel.le, notre guide, principe du monde,
qui nous a fait vivre, exister et atteindre ce grand moment.

Bénédiction des enfants – birkat yéladim – בָּרָכַת יְלָדִים

ישִׁמְךָ אֱלֹהִים כִּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה. יִשְׁיַׁמְךָ אֱלֹהִים בְּשָׂרָה, רֶבֶקָה, רֶחֶל וְלֶאָה.
יִבְרַכְךָ אֱלֹהִים וַיִּשְׁמַרְךָ. יָאָר אֱלֹהִים פָּנֶיךָ וַיַּחֲנַךָ. יָשָׁא אֱלֹהִים אֶלְיךָ וַיִּשְׁמַע לְךָ שְׁלֹום.
yassimHa élohim kéephraim véHiménaché, YassimeH élohim késsara rivka raHel véléa,
YévaréHéHa adonaï véyichméréHa, Yaèr adonaï panav éléHa viHounéka, Issa adonaï
panav éléHa véyassem léHa chalom

Que l'Eternel.le te considère

comme Ephraïm et Ménaché, comme Sarah, Rébecca, Rachel et Léa.

Que l'Eternel te bénisse et te protège,

Que l'Eternel t'illumine de sa splendeur et tourne sa face vers toi,

Que l'Eternel t'apporte la paix.

Lalala

La la la la la la <clap> la la la la la la <clap> la <clap> (2)

Kol dodi

קֹל דָּוִיד הַגָּה זֶה בָּא מְדָלָג עַל הַהָרִים מִקְפֵּץ עַל הַגְּבוּעָות.

[(kol dodi) (3) hiné zé ba] [2] ; (médaleg al héharim mékabéth al haguevaot) (2)

C'est la voix de mon aimé.e qui vient ! qui saute les montagne et enjambe les collines ! (Cant. des cant. 2 :8)

Sim chalom

שִׁים שְׁלֹום טוֹבָה וּבָרְכָה. חַיִּים מִן וְחֶסֶד וּרְחַמִּים... כִּי בָאָרֶר פְּנֵיכֶךָ נִתְתַּת לְנוּ הָאָלָהִינוּ תּוֹרַת מִים וְאֶחָבָת חֶסֶד. וְאֶזְקָה וּבָרְכָה וּרְחַמִּים וּמִים וּשְׁלֹום.

*Sim chalom tova ouvraHa – [(Haïm)2 Hen vaHéssèd, Hen vaHéssèd véraHamim]2 – ki béor panéHa natata lanou adonaï élohénou torah Haïm véahavat Héssèd, [outsdaka ouvraHa (véraHamim véHaïm)2 véchalom]2

** {[Sim]4 chalom}2 sim sim chalom tova ouvraHa}2 ...la la la la la la ... tova ouvraHa

Donne la paix, le bien et la bénédiction, la vie, la douceur, la bonté et la largesse, car par la lumière de ton visage, tu nous a donné, Eternel.le notre force, un enseignement de vie, l'amour de la bonté, la justice, la bénédiction, la largesse, la vie et la paix.

Quand revient le chabat

(quand revient le chabbat que chantent les anges) (2) Gloire à l'éternel, chantons mille louanges, gloire à l'éternel, (et paix entre tous les humains)(2)

(pour toujours en tous lieux, que la paix advienne) (2) obtenons de dieu, la grande paix humaine, obtenons de dieu (et paix entre toutes les humaines)(2)

(compagnon de l'amour, plus fort que la haine) (2) obtenons de dieu, la grande paix humaine, obtenons de dieu (et paix entre toutes les humaines)(2)

Elle arrive doucement

Elle arrive doucement apportée par le vent,

tirée par ses chevaux blancs vogue son char d'argent.

Elle dit en arrivant : « Bonsoir mes cher.es enfants,

Je reviens, fidèlement, au logis qui m'attend. »

Chéma Israël hachem élohénou, hachem éHad (Traditionnel-cercles EEIF)

Mon karmel

Karmel, karméli... yarden, yardéni... Carmel, mon Carmel... Jourdain, mon Jourdin... כַּרְמֶל, כַּרְמֶלִי... יַרְדֵּן, יַרְדֵּנִי...

Chalom aléHèm – paix pour vous – שלום עליכם

שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם מֶלֶאכִי הַשָּׁרֶת מֶלֶאכִי עַלְיוֹן
 מֶמְלָךְ מֶלֶכִי הַמֶּלֶכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא
 בָּוֹאֶכְם לְשָׁלוֹם מֶלֶאכִי הַשָּׁלֹום מֶלֶאכִי עַלְיוֹן
 מֶמְלָךְ מֶלֶכִי הַמֶּלֶכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא
 בָּרְכּוּנִי לְשָׁלוֹם מֶלֶאכִי הַשָּׁלֹום מֶלֶאכִי עַלְיוֹן
 מֶמְלָךְ מֶלֶכִי הַמֶּלֶכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא
 צָאֶתְכֶם לְשָׁלוֹם מֶלֶאכִי הַשָּׁלֹום מֶלֶאכִי עַלְיוֹן
 מֶמְלָךְ מֶלֶכִי הַמֶּלֶכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא

Chalom aléHem malaHé hacharet...

* malaHé élion, mimélèH malaHé hamélaHim hakadoch barouH hou

BoaHem léchalom, malaHé hachalom....

BarHouni léchalom, malaHé hachalom...

TséHem léchalom, malaHé hachalom...

Paix pour vous, anges du service...

*anges des hauteurs, de la part du roi qui est le roi de tout les rois, la force extraordinaire, qui est une source de vie

Venez en paix, anges de paix...

Bénissez-moi en me donnant la paix, anges de paix...

Partez en paix, anges de paix...

Echet Hayil – La femme héroïque – (אשת חיל proverbes 31 : 8-31)

פְתַחְפֵּיךְ שְׁפַטְצַדְקָהָרָן עַנִּי וְאַבְיוֹן פְתַחְפֵּיךְ לְאַלְמָן אַלְמָן כְּלַבְנִי חַלְוָה :
 אַשְׁתָּחַלְמָן מֵי יִמְצָא . וּרְחַק מְפִנְגִּים מִכְרָה : בְּטַח בָּה לְבָב בָּעֵלה . וּשְׁלַל לְאַיְחָסְרָה :
 גַּמְלַתְהוּ טֻוב וְלֹא רָע . כָּל יִמְיָה תִּיְהָ : דָרְשָׁה אָמָר וּפְשָׁתִים . וּמַעַשׁ בְּחַפְץ כְּפִיה :
 הַיִתָּה בְּאָנִיּוֹת סָוִהָר . מְפַרְחַק פְּבִיא לְחַמָּה :
 וּפְקָם בָּעוֹד לִילָה וְתַתְנוּ טֻרָף לְבִתְהָה . וְחַק לְנַעֲרָתָה :
 זָמָמָה שְׂדָה וְתַקְהָה . מְפַרְיִה נְטַעַה כְּרָם : חַגְרָה בְּעוֹז מְתִינָה . וְתַפְאַצְזַרְתָּה :
 טַעַמָּה כִּי טֻוב סְחָרָה . לֹא יַכְבֵּה בְּלִילָה נְרָה : יַדְיָה שְׁלָחָה בְּכִישָׁוֹר . וּכְפִיה פְּמָכוֹ פְּלָזָה :
 כְּפָה פְּרָשָׁה לְעָנִי . וַיַּדְיָה שְׁלָחָה לְאַבְיוֹן :
 לֹא תִּירָא לְבִתְהָה מְשָׁלָג . כִּי כָל בִּיתְהָה לְבָשׁ שָׁנִים :
 מְרַבְדִּים עֲשָׂתָה לָה . שָׁשׁ וְאַרְגָּמָן לְבּוֹשָׁה : נוֹקֵע בְּשָׁעַרִים בָּעֵלה . בְּשַׁבְתָוּ עִם זְקָנִי אַרְץ :
 סְדִין עֲשָׂתָה וְתַמְפָר . וְחַגּוֹר נְתַנָּה לְכַנְעָנִי : עַזְזָה וְהַדָּר לְבּוֹשָׁה . וְתַשְׁמַק לְיֻם אַחֲרָוֹן :
 פִּיה פְתַחְתָה בְּחַכְמָה . וְתוֹרַת חַסְדָה עַל לְשׁוֹנָה :
 צוֹפִיה הַלִּיכוֹת בִּיתְהָה . וְלַחַם עַצְלוֹת לְאַתָּאֵל :
 קָמוּ בְּנִיה וְיִאֲשָׁרוּהָ . בָּעֵלה וְיִהְלֵלָה : רְבוּת בְּנוֹת עָשָׂה חִיל . וְאַתָּ עַלְיתָה עַל בְּלָנָה :
 שָׁקָר פְּמָן וְהַכְּלָה הַיִּפְיָה . אַשְׁה יְרַאַת ה' הִיא תַּתְהַלֵּל :

תנו לה מפרי יריה. ויהלולה בשערם מעשיה :

Ouvre la bouche en faveur du mutet, pour la défense de tous les vaincus du sort.

Ouvre la bouche pour juger avec équité et faire droit au pauvre et à l'indigent.

Heureux qui a rencontré une femme vaillante! Elle est infiniment plus précieuse que les perles. En elle le cœur de son époux a toute confiance; aussi les ressources ne lui font-elles pas défaut. Tous les jours de sa vie, elle travaille à son bonheur: jamais elle ne lui cause de peine. Elle se procure de la laine et du lin et accomplit sa besogne d'une main diligente. Pareille aux vaisseaux marchands, elle amène de loin ses provisions. Il fait encore nuit qu'elle est déjà debout, distribuant des vivres à sa maison, des rations à ses servantes. Elle jette son dévolu sur un champ et l'acquiert; avec le produit de son travail elle plante un vignoble. Elle ceint de force ses reins et arme ses bras de vigueur. Elle s'assure que ses affaires sont prospères; sa lampe ne s'éteint pas la nuit. Ses mains saisissent le rouet, ses doigts manient le fuseau. Elle ouvre sa main au pauvre et tend le bras au nécessiteux. Elle ne redoute point la neige pour sa maison, car tous ses gens sont couverts de riches étoffes. Elle se brode des tapis. Lin fin et pourpre forment ses vêtements. Son époux est considéré aux Portes, quand il siège avec les anciens du pays. Elle confectionne des tissus, qu'elle vend, et des ceintures, qu'elle cède au marchand. Parée de force et de dignité, elle pense en souriant à l'avenir. Elle ouvre la bouche avec sagesse, et des leçons empreintes de bonté sont sur ses lèvres. Elle dirige avec vigilance la marche de sa maison, et jamais ne mange le pain de l'oisiveté. Ses fils se lèvent pour la proclamer heureuse, son époux pour faire son éloge: "Bien des femmes se sont montrées vaillantes; tu leur es supérieure à toutes!" Mensonge que la grâce! Vanité que la beauté! La femme qui craint l'Éternel est seule digne de louanges. Rendez-lui hommage pour le fruit de ses mains, et qu'aux Portes ses œuvres disent son éloge!

Kidouch – rendre ce moment spécial – קידוש

יום הַשְׁבִּיעִי. וַיְכַלֵּוּ הַשְׁמִים וְהָאָרֶץ וְכָל אֶבֶן : וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְׁבִּיעִי מִלְאָכְתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיִּשְׁבַּת בַּיּוֹם הַשְׁבִּיעִי מִכָּל מִלְאָכְתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה : וַיִּבְרֹךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְׁבִּיעִי וַיִּקְרֹדֵשׁ אֹתוֹ. כִּי בַּוְּשֵׁבֶת מִכָּל מִלְאָכְתוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לְעַשּׂוֹת : סְבִּרִי חֲבֹרִי "לְחִים" בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בָּרוּךְ פָּרִי הַגָּפָן :

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְשָׁנוּ בְמִצּוּתָיו וּרְצָה בָנוּ, וַשְּׁבַת קָדְשׁו בְאַבְהָה וּבְרָצֹן הַנְּחִילָנוּ, זֶכְרֹן לְמַעַשָּׂה בְּרוֹאשָׁתִי, כִּי הַוָּיִם תִּחְלַח לְמִקְרָאֵי קָרְשׁ, זֶכְרֹן לִיאָתָת מָצְרִים. כִּי בָנוּ בְחֻרָת וְאָתַנוּ קִידְשָׁת מִכָּל הָעָםִים, וַשְּׁבַת קָרְשׁ בְּאַבְהָה וּבְרָצֹן הַנְּחִילָנוּ :

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מַקְדֵּשׁ הַשְׁבַּת :

Yom hachichi vayéHoulou hachamaim véaharetz véHol tsévaam vayéHal élohim bayom hachévii melaHto acher assa vayichbot bayom hachévii mikol mélaHto acher assa

**vayévareH élohim et yom hachéviI vayékadech oto ki vo chavat mikol mélaHto acher
bara élohim laassot Savré Havéraï « LéHaim »**

🍇 BarouH ata adonaï élohénou méleH haolam boré péri hagafen

🍇 BarouH ata adonaï élohénou méleH haolam acher kidéchanou bémitsvotav vératsa
vanou véchabat kodcho béahava ouvratson inHilanou zikaron lémaassé véréchit ki hou
yom téHila lémikraé kodech zéHer liyetsiat mitsraïm ki vanou vaHarta véotanou
kidachta mikol haamim véchabat kodchéHa béahava ouvratson inHaltanou.

🍇 BarouH ata adonaï mékadech hachabat

« Les cieux et la terre et tout le reste étaient terminés. Et à la septième période, la force de vie termina toute l'œuvre entreprise. Et elle cessa, à la septième période, toute cette œuvre entreprise. Et la force qui guide rendit le septième temps source d'abondance, spécial et différent, car c'est à ce moment qu'elle avait cessé toute l'œuvre qu'elle avait entreprise pour la réaliser. »

Vous êtes prêt.es les ami.es ? A la vie !

🍇 Tu es une abondance Eternel.le, source de nos forces, qui guide le monde, qui crée le fruit de la vigne.

🍇 Tu es une abondance Eternel.le, source de nos forces, qui guide le monde, qui nous as rendu.es particulier.es par tes commandements [car chaque personne et chaque groupe a le droit de développer une discipline de vie qui la façonne], qui nous as désiré et qui a fait reposer sur nous le chabat par amour et par volonté, en souvenir de la création du monde, car c'est un point de repère pour tous les rassemblement sacrés, en souvenir de la sortie d'Egypte. Car tu nous as adopté.es, et tu nous as rendu.es particulier.es, parmi/avec tous les autres groupes. Et ton chabat si spécial, avec amour et volonté, tu l'as fait reposer sur nous.

🍇 Tu es une abondance, Eternel.le, qui rend le chabat spécial et différent.

נְטִילַת יָדִים וּמוֹצִיאָ – les mains et le pain –

ברוך אֱתָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קָרְשָׁנוּ בְמַצּוֹתָיו וַצְוָנוּ עַל נְטִילַת יָדִים
ברוך אֱתָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמוֹצִיאָ לְחֵם מִן הָאָרֶץ

🍇 BarouH ata adonaï élohénou méleH haolam acher kidéchanou bémitsvotav
vétsivanou al nétilat yadaïm

🍇 BarouH ata adonaï élohénou méleH haolam hamotsi léHem min haaretz

🍇 Tu es une bénédiction Eternel.le notre guide, principe du monde, qui nous a rendu.es particulier.es par le mode de vie enseigné

et nous a ordonné de nous éléver les mains.

🍇 Tu es une bénédiction Eternel notre dieu roi du monde,
qui fait sortir le pain de la terre.

tsour michélo – Le rocher, nous nous sommes nourris grâce à lui - צור משלו – אַכְלָנוּ בָּרְכֵי אַמּוֹנִי.

צור מְשֻׁלֹּוּ אַכְלָנוּ, בָּרְכֵי אַמּוֹנִי. שְׁבָעָנוּ וְהַוְתְּרָנוּ כְּדָבָר יְיָ.
 הַזּוֹן אֶת עַוְלָמוֹ, רַוְעָנוּ אַבְנָנוּ, אַכְלָנוּ אֶת לְחִמּוֹ, וַיְיִנוּ שְׁתִינָנוּ,
 עַל כֵּן נָוַדָה לְשָׁמוֹ, וַיָּהַלְלוּ בְּפִינוֹ, אַמְרָנוּ וְעַנְינוּ, אַיִן קְדוֹשָׁ בְּיִם.
 בְּשִׁיר וּקְול תְּזַהָה נְבָרֵךְ לְאֱלֹהִינוּ, עַל אָרֶץ חַמְדָה טוֹבָה שְׁהַנְחֵיל *לְאַבּוֹתֵינוּ.
 מְזוֹן וְצִדְחָה הַשְׁבִיעָלְנֶפֶשָנוּ, חַסְדוֹ גָּבָר עַלְינָנוּ, וְאַמְתָה יְיָ.
 רְחָם בְּחַסְדָךְ עַל עַמָךְ צִוְינוּ, עַל צִיּוֹן מְשִׁפְןָכְבּוֹדָךְ, זְבוֹל בֵּית תִּפְאָרָתָנוּ,
 בְּן קְדוֹד עֲבָדָךְ יָבָא וְגַאֲלָנוּ, רָוחַ אֲפִינוּ מְשִׁיחָ יְיָ.
 יַבְנָה הַמְקֹדֵשׁ יַתְבִּרְךְ וַיַּתְעַלָה, עַל כָּסֵן מְלָא, כְּבָרְפָתָ יְיָ.

Tsour michélo aHalnou, baréHou émounaï, savanou véhotarnou, kidvar adonaï >hazan et olam, roénou avinou, aHalnoud et laHmo véyéyno chatinou >al ken nodé lichmo, ounéhalélo béfinou, amarnou véaninou, ein kadoch kadonaï > béchir vékol toda, névarèH léelohénou, al érets Hemda tova, chéhinHil laavoténou, leimoténou > mazon vétséda hisbia lénafréhénou, Hasdo gavar alénou, véémet adonaï > raHem béHasdéHa, al améHa tsourénou, al tsion michkan kévodéHa, zevoul beit tifarténou >ben david avdéHa, yavo véyigalénou, rouaH apénou méchiaH adonaï > ybané hamikdach, ir tsion témalé, vécham nachir chir Hadach, ouvirnana naalé > haraHaman hanikdach, yitbaraH véyitalé, al kos yayin malé, kévirkat adonaï

Los bilbilicos cantan Con sospiros de amor;

Mi neshama, mi ventura Esta en tu poder.

La rosa en florese En el mes de mai

Mi neshama s'escurese Sufriendo del amor.

 Mas presto ven, palomba, Mas presto ven con mi,

 Mas presto ven, querida, Corre y salvame.

Les rossignols chantent, avec des soupirs d'amour,

Mon âme, mon destin Est en ton pouvoir.

La rose fleurit, Au mois de mai,

mon âme s'assombrit, Souffrant d'amour.

 Viens plus vite, colombe ! Viens plus vite avec moi,

 Viens plus vite, aimé.e ! Cours et sauve-moi !

Birkat hamazon de Marcus Kohn

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם, הוז את העולם כלו, ומכין לכל כי מאכלו, ושולחןנו
ערוך לכל נודה לך יהוה אלהינו על שהנחלת לאבותינו ולאמותינו, ארץ חמדת ורחה, כרת לנו ברית
אהבה, למדתנו תורה נבואה והזון ברוך אתה יהוה על הארץ ועל המזון אמן
רחם אלהינו על ישראל עמך, ועל מלכות בית דוד מישיך, בנה מקדשך במהרה בימינו
הרוח לנו מכל צורותינו, כנס נדחי יהודה ואפרים אמן

ברוך אתה יהוה בונה ירושלים אמן
ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם, המלך הטוב והמטיב לנו,
הוא הטיב הוא מטיב הוא יטיב לנו,
הוא יברך אותנו ולעך ישרנו, ומכל טוב על יהסרנו
הרחמן הוא יזכנו, לימות המשיח, ולחיי העולם הבא,
מגדל ישועת מלכו, וועשה חסד למשיחו, לדוד ולזערו עד עולם
ועשה שלום במרומיו, הוא יעשה שלום علينا, ועל כל ישראל
על כל ישבי תבל ואמרו אמן

BarouH ata adonaï élohénou mélèH haolam, hazan zan et haolam koulo, ouméHin léHol Haï maaHalo, véchoulHano arouH lakol,

barouH ata adonaï hazan et hakol (amen)

Nodé léHa adonaï élohénou al chéhinHalta laavoténou ouléimoténou érets Hemda tova ourHava, karata lanou bérith ahava, limadtanou torah névoua véHazon,

barouH ata adonaï al haarets veal hamazon (amen)

RaHem élohénou al israël améHa veal malHout beit David méchiHéHa, béné mikdachéHa bimhéra býaménou, arvaH lanou mikol tsarénou, kanes nidHé yéhouda véefraïm,

BarouH ata adonaï bone yérouchalaim (amen)

Barou Hata adonaï élohénou mélèH haolam, hamélèH hatov véhamétiv lékoulanou, hou hétiv, hou métiv, hou yétiv lanou, hou yévareH otanou oulaad yichmérénou, oumikol tov al yéHasrénu, (amen)

haraHaman hou yizakénou liyemot hamachiaH oulHayé haolam haba, migdol yéchouot malko véossé Héssèd limchiHo lédaïd oulzaro ad olam, ossé chalom bimromav hou yaassé chalom alénou, veal kol israël, veal kol yochvé tével véimérou (amen)

Tu es une source d'abondance Eternel.le, notre guide, principe du monde, qui nourrit le monde entier et prépare à tout vivant sa nourriture et dont la table est ouverte à touxtes, tu es une bénédiction Eternel.le, qui nourrit le monde Nous

te remercions Eternel.le notre force, pour le fait que tu as donné à nos ancêtres une terre agréable, bonne et généreuse, tu tissé avec nous une alliance d'amour, tu nous a enseigné la Torah, les Prophète et la vision,

tu es une bénédiction Eternel.le, pour la terre et pour la nourriture
Notre force, sois large avec Israël ton peuple et avec la souveraineté de David qui
annonce la venue de la paix, construis ton temple bientôt et de notre vivant,
donne-nous de la liberté face à ce qui nous oppresse, rassemble les exilés de Juda
et d'Ephraïm. tu es une bénédiction Eternel.le, qui reconstruit Jérusalem

✿ Tu es une source d'abondance Eternel.le, notre guide, principe du monde, qui est bon et qui fait du bien pour nous touxtes, il a été bon, il est bon, il sera bon pour nous, il nous donnera l'abondance et nous gardera toujours, et nous ne manquerons de rien.

La puissance bienveillante nous donnera la chance de vivre les temps messianiques et la vie du monde à venir, elle qui agrandit les libérations souveraines, qui agit avec bonté pour son envoyé, pour David et ses enfants pour toujours, qui fait la paix dans ses hauteurs, elle fera la paix sur nous, sur tout Israël, et sur tous les habitants du monde (Isaïe 18 :3), et dites : « j'adhère »

דָּרוֹר יְקָרָא – Il y aura une rémission –

דרור יקראי לבן ולבחת וינצראכט כמו בבחת געעים שמכם ולא ישבת שבו נוחה ביום שבת דריש נני ואולמי ואות ישע עשרה עמי נטע שורק בתוך קרמי שעאה שועעת בני עמי דרך בבל בתוך בצראה וגם אדם אשר גברה גתץ צרי באך עברה שמע קוליבום אקרעה אלתמים פון במדרבער הער הדרש שטח ברוש תדרער ולטמיהיר ולגענער שלומדים פון קמי גנער חדוך קמי אל קגנא במוג לאכט ובמגעה ווירחיב פה ווילאנה לשוניגו לך רעה נצער מצות קדרש שמור שבת קדרש דעה חכמיה לנפשך והיה כתר לראש

Deror Ikra lévein im bat výintsarHem kémo vavat

Neim chimHem vélo youchbat, chevou nouHou béyom chabat

Deroch navi véoulami véot yésha assé imi,

Néta kérem bétoH karmi, chéé chavat béné ami

DeroH bavel bétoH batsra végam édom acher gavra,

Nétots tsaraï béaf évra chéma koli béyom ékra

Elohim ten bamidbar har hadas chita beroch tidhar,

Vé lamazhir velanizhar chélomim ten kéméi nahar

hadoH kamaï el kana bémog lévav ouvimguina

vanarHiv péounmaléna lechonénou léHa rina

Déé HoHma lénafhchéHa véhi Hétèr lérochéHa

Nétsor mitsvat kedochéHa, chmor chabat kodchéHa

Alle brider

Un mir zainen ale brider	Oi, oi, ale brider,
Un mir zingen freileche lider,	Oi, oi, oi!
Un mir haltn zich in einem, ‘zelches iz nito bai keinem,	Oi, oi, zich in einem, Oi, oi, oi!
Un mir zainen ale einik,	Oi, oi, ale einik,
Tzi mir zainen fil tzi veinik,	Oi, oi, oi
Un mir libn zich doch ale, Vi a chosn mit a kale	Oi, oi zich doch ale, Oi, oi, oi
Un mir zainen freilach munter,	Oi, oi, freilach munter,
Zingen lider tantsn unter,	Oi, oi, oi!
Un mir zainen ale shvester, ‘zoi vi Rochl, Ruth, un Ester,	Oi, oi, ale shvester, Oi, oi, oi

Et nous sommes touxtes des frères, et nous chantons des chants de liberté, Et nous sommes touxtes uni.es, en grand nombres ou dans l'intimité, et nous nous aimons comme la fiancée et le fiancé, et nous sommes heureux.es et joyeux.es chantant des chansons, tapant des pieds, et nous sommes touxtes des sœurs comme Rachel Ruth et Esther

Chants en hébreu facile

- 1 **שבת שלום ומבורך**
- 2 ***הבאנו שלום עלייכם**
- 3 ***דוד מלך ישראל חי וקיים**
- 4 ***שמע ישראל יהוה אלהינו יהוה אחד**
- 5 ***עושה שלום במרומיו הוא יעשה שלום עליינו ועל כל ישראל**
- 6 ***הבה נגילה ונשמחה הבה נרננה ונשמחה עورو אחיהם בלב שמה**

Tétragramme (adonai)	יהוה	Paix (chalom)	שלום
Unique (éHad)	אחד	Viens (ba,) Nous avons fait venir (hévénonu)	בא הבאנו
Il a vaincu dieu (israel)	ישראל	Vers, dieu (el) Notre dieu (elohénou)	אל אלהינו
Sur nous (alénou) Et sur (véal)	علינו ועל	Sur (al) Sur vous (aléHem)	על עלייכם
Et nous nous réjouirons (vénisméHa)	ונשמחה	Joyeux (sameaH)	שמח